

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NARZULLAEVA DILNOZA SANATOVNA**

**BADIIY DISKURSDA INSONNING RUHIY-EMOTSIONAL HOLATINI**  
**TASVIRLASHNING LINGVOKOGNITIV XUSUSIYATLARI**  
**(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2024**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)  
in philological sciences**

**Narzullaeva Dilnoza Sanatovna**

Badiiy diskursda insonning ruhiy-emotsional holatini tasvirlashning lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va o‘zbek tillari misolida) ..... 5

**Нарзуллаева Дилноза Санатовна**

Лингвокогнитивные особенности описания психо-эмоционального состояния человека в художественном дискурсе (на материале английского и узбекского языков) ..... 27

**Narzullaeva Dilnoza Sanatovna**

Linguocognitive peculiarities of describing human’s psycho-emotional state in literary discourse (on the material of English and Uzbek languages) ..... 55

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 59

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NARZULLAEVA DILNOZA SANATOVNA**

**BADIIY DISKURSDA INSONNING RUHIY-EMOTSIONAL HOLATINI  
TASVIRLASHNING LINGVOKOGNITIV XUSUSIYATLARI  
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar Vazirlarligi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.1.PhD/Fil1646 raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.samdhti.uz](http://www.samdhti.uz)) hamda “ZiyoNyet” Axborot-ta’lim portalida [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan

**Ilmiy rahbar:**

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponenlar:**

**Kiselyov Dmitriy Anatol’evich**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Danieva Maysara Djamalovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2024-yil «\_\_» \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_ dagi majlisida bo‘ladi. (Manzil: 140104, O‘zbekiston, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 85A-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks (998966) 210-00-18; e-mail: [info@samdhti.uz](mailto:info@samdhti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, faks: (99866) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «\_\_» \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.  
(2024-yil «\_\_» \_\_\_\_\_ dagi №\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi)

**A.A.Yaxshiyev**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi v.b., filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**G‘.Q.Mirsanov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Sh.S.Safarov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiyaning dolzarbligi va zarurati.** Jahonda lingvistika va adabiyotshunoslik fani sohasida til va inson munosabatiga e'tibor ortib bormoqda, ya'ni lisoniy hodisalar antropotsentrik paradigma kesimida tadqiq etilmoqda. Jahon tilshunosligida inson ichki olamini tasvirlash uchun tanlaniladigan lisoniy vositalar bilan bog'liq masalalarning dolzarbligi muntazam oshib bormoqda. Bu aspektda badiiy adabiyot matnlaridagi uslubiy-stilistik, fonetik, leksik, punktuatsion va pragmatik vositalar tanlanishi muhim rol o'ynaydi.

Jahonning etakchi ilmiy-tadqiqot maktablarida inson kechinmalari va hissiyotini badiiy aks ettirishning uslubiy vositalari hamda lingvokognitiv mexanizmlarini o'rganishga alohida e'tibor qaratiladi, zero, har qanday badiiy asar syujeti muayyan miqdordagi personajlarga tayanadi, ular esa, tabiiy ravishda fikrlashadi, his qilishadi, boshidan kechirishadi hamda atrof-muhitning turli ob'ektlari va hodisalariga nisbatan o'z his-tuyg'ularini va emotsiyalarini ifodalashadi. Badiiy diskursda insonning lingvokognitiv xususiyatlarini, shuningdek, psixologik-emotsional holatini tasvirlashdagi uslubiy-stilistik va pragmatik vositalarini belgilash badiiy asar g'oyaviy jihatining eng yashirin qirralarini anglash imkonini beradi va badiiy matnni bir tildan boshqasiga o'girishga ko'maklashadi.

Mustaqil O'zbekistonda badiiy adabiyotga qiziqish faol rivojlanmoqda, chet tillarini o'qitish o'quv jarayoniga chuqurroq tatbiq etilmoqda, kutubxona va axborot-resurs markazlari esa, badiiy adabiyot nashrlari bilan boyitilmoqda. So'nggi yillardagi badiiy adabiyotga qiziqishning yuksalishi zamirida adabiyotning insonga o'tmishga nazar tashlash hamda personajlar hayotini o'rganish, ularning madaniyati, tarixi va maishiy turmushidan xabardor bo'lish imkoni taqdim etishi kabi xossalar yotadi. Chet tilini badiiy matndan foydalanish orqali o'qitish zamonaviy chet tili o'qituvchisi mehnatining ajralmas xususiyatlaridandir. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyev ta'kidlaganlaridek, "Yoshlarni kitobxonlikka o'rgatish kerak. Faqat ushbu vazifalar bajarilgach jamiyatimizda kitobxonlik madaniyati paydo bo'ladi. Aynan ma'rifat va ta'lim xalqlarning gullab yashnashining kaliti, insonlarni savobga, ezgulikka, bag'rikenglikka yetaklovchi yo'ldir"<sup>1</sup>. Badiiy matn mutolaasi va tahlili nafaqat lingvistik, balki matnning ham lingvokognitiv, ham lingvokulturologik imkoniyatiga tayanadi. Matnlarda personajlarning psixik holatini tasvirlash maqsadida qo'llaniladigan turli uslublar va hissiy ta'sirchanlik bo'yog'iga ega birliklar, undovlar, tinish belgilarining vazifalari bilan bog'liq masalalar alohida ahamiyat kasb etadi.

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi PF – 4947-son, 2017-yil 16-fevraldagi "Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'lim tizimini yanada takomillashtirish to'g'risida"gi PF-4958-son, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish

---

<sup>1</sup> <https://upl.uz>; <https://uzreport.news>.

konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-5847-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeini tubda oshirish chora tadbirlar to‘g‘risida”gi PF-5850-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28 yanvardagi “2022-2026-yillardagi Yangi O‘zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son farmonlari, shuningdek, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi «Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-2909-son, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohatlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PQ-3775-son, 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-son qarorlari va bu boradagi boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining 1.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” doirasidagi ustuvor yo‘nalishga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Badiiy matn antropotsentrizmi aspektida amalga oshirilgan va lisoniy vositalarning emotsionalligi va ekspressivligini yoritishga bag‘ishlangan ilmiy tadqiqotlar yaratishgan xorijiy olimlar qatoriga quyidagilarni kiritish mumkin: J. Boase-Bier, G. Lakoff, Robert Plutchik, Henry Kellerman, E. Stankiewicz va b<sup>2</sup>. Masalan, E. Stankiewicz leksikaning emotivligi muammosini o‘rgangan, Robert Plutchik va Henry Kellerman tilda va matnda hissiyotlar nazariyasi rivojiga katta hissa qo‘shishgan.

Personajga badiiy matnda kechinmalar va hissiyotlar ifodalanishining o‘ziga xos “inson modeli” sifatida murojaat qilinganligini N.D. Arutyunova, M.M. Baxtin, N.S. Bolotnova, V.G. Gak, K.E. Izard, B.Kiterman, L.I. Komarova, A.N. Luk, G.G. Molchanova, T.G. Nikitchenko, V.I. Shaxovskiy va boshqa bir qator rus tilshunos olimlarining zamonaviy tadqiqotlarida<sup>3</sup> kuzatiladi. Masalan, V. G. Gak

---

<sup>2</sup> Boase-Bier J. Stylistic Approaches to Translation. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education, 2016. – 178 p.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 256 p.; Robert Plutchik, Henry Kellerman. Emotion: Theory, research, and experience. Theories of emotion. – New York: Academic, 1980. – 343 p.; Stankiewicz E. Problems of emotive language. – The Hague: Paris, 1964. – 264 p.

<sup>3</sup> Арутюнова Н.Д. Знать себя и знать другого (по текстам Достоевского) // Слово в тексте и слово в словаре. – Москва, 2000. – С. 56-62.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – Москва: Искусство, 1986. – 423 с.; Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 520 с.; Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ. – Серия 9. Филология, 1997. - № 3. – С. 87-95.; Изард К.Э. Психология эмоций / Перев. с англ. – СПб.: Изд-во «Питер», 2000. – 484 с.; Китерман Б. Эмоциональный смысл слова // ЖМНП. Новая серия. Часть 19. – СПб, 1999. – С.168-173.; Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 99-103.; Лук А.Н. Эмоции и чувства. – Москва: Знание, 1972. – 79 с.; Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 64-93.; Никитченко Т.Г. Субъективный фактор в художественном тексте: лингвистический и психологический

matn va gap tuzilishida his-tuyg'ular va baholashni tadqiq qiladi. G.G.Molchanova badiiy matn semantikasining implikativ aspektlarini yoritadi.

Antropotsentrik paradigma va badiiy matnning ekspressivlik, emotsionallik va baholash masalalari mahalliy olimlardan A.Abdullaev, D.U. Ashurova, M.R. Galieva, N.M. Djusupov, I.S. Kaxarova, D.A. Kiselyov, I.K. Mirzaev, N.Z. Normurodova, B.X. Reimov, Sh.S. Safarov, G.M. Hoshimov, D. Xudoyberganova, A.R. Shaymardanov, M.M. Yuldashev va boshqalarning tadqiqotlarida<sup>4</sup> o'z ifodasini topgan. Masalan, D.U. Ashurova badiiy matnni madaniyat eksponenti sifatida talqin qiladi. B.X.Reimov insonning emotsional holatini tavsiflovchi ingliz tili frazeologizmlarini tahlilga tortadi. Sh.S.Safarov badiiy matnning lingvokognitiv xususiyatlarini o'rganadi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining "Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek badiiy diskursida insonni psixologik-emotsional holati tasvirlanishining lingvokognitiv, stilistik va pragmatik xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:**

insonning emotsional holatini tasvirlashning lingvokognitiv mexanizmlarini aniqlash;

badiiy matnlarda insonning ichki olamining tavsiflovchi uslubiy va pragmatik o'ziga xosliklarini belgilash;

ingliz va o'zbek tillaridagi badiiy asarlarda insonning ruhiy holatini tasvirlashdagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash;

---

аспекты (на материале перевода): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2000. – 19 с.; Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – Москва: Гнозис, 2008. – 416 с.

<sup>4</sup> Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивлик ифодалашнинг синтактик усули. – Тошкент: Фан, 1987. – 211 б.; Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 38-47.; Ashurova D.U., Galieva M.R. Stylistic of literary text. – Tashkent: Turon-Iqbol, 2016. – 271 p.; Джусупов Н.М. Когнитивно-стилистическая значимость принципа языковой экономии // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 11-12 октябрь 2021. – Б. 83-86.; Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги хис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – 120 б.; Киселёв Д.А. Имплицитное содержание иронического высказывания в художественном тексте // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 96-102.; Нормуродова Н.З. Вербальные маркеры дискурсивной личности автора и персонажа в свете антропоцентризма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 142-152.; Реимов Б.Х. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие эмоциональное состояние человека: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2005. – 28 с.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Хошимов Г.М., Хошимов М.Г. К лингвокогнитивной и лингвокультурологической компетенции носителя языка и переводчика // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 198-204.; Худойберганава Д. Матннинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 65-66.; Шаймарданова А.Р. Ўзбек тилидаги матнларда шахс эмоцияси ва рухий ҳолатининг ифодаланиши. // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2015. - № 1/2. – Б. 187-189.; Юлдашев М.М. Бадий матннинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фанлари д-ри ...дисс. – Тошкент, 2009. – 282 б.

ingliz va o‘zbek tillari materialida badiiy personajlarning psixologik olamini yoritish maqsadida qo‘llanilgan lisoniy vositalarni tarjima qilish metodikasini ishlab chiqish.

**Tadqiqotning ob’ekti** sifatida ingliz va o‘zbek tillarida insonni psixologik-emotsional holatining badiiy talqini tanlangan.

**Tadqiqot predmetini** badiiy personajlarning psixologik-emotsional holati tasvirining lingvokognitiv mexanizmlari va lisoniy vositalari tashkil qiladi.

**Tadqiqot usullari.** Tadqiqot jarayonida deskriptiv metod (tavsifiy metod), adabiyotning tanqidiy, qiyosiy-taqqoslash tahlili; kognitiv-konseptual tahlil, kross-madaniy tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillaridagi badiiy matnlarni semantika, pragmatika va lisoniy vositalarning voqelanishi nuqtai nazaridan o‘rganish natijasida mental modellar, konseptlar hamda asar muallifi tomonidan hissiyotlarni bevosita va bilvosita tasvirlash orqali, personajlarning o‘zlarini gapirtirish va atrof-muhitdagi insonning emotsional holatini metaforik tarzda bayon qilish imkonini beruvchi tabiat hodisalarini tasvirlash vositasida, insonning salbiy va ijobiy hissiyotlarini aks ettiruvchi funksional qoidalar aniqlangan;

badiiy diskursda inson ichki olamining leksik-stilistik (ekspressiv, hissiy-ta’sirchan buyoqli so‘z va iboralar, undovlar, rangli ramzlar, frazeologizmlar) va sintaktik (talaffuz, tinish belgilari, gap tuzilishi) tavsifining o‘ziga xosliklari, muayyan psixologik reaksiyalar va emotsional baho bilan uyg‘unlashgan holdagi personajlarning o‘zaro munosabati belgilangan;

qiyoslanayotgan tillardagi badiiy matnlarda inson hissiyotlarini tasvirlashda verbal va noverbal vositalar orqali hissiyot tasvirlanishining o‘xshashliklari hamda insonning psixik holati bilan bog‘liq tarzda nutqiy faoliyatining individual stereotiplari aniqlangan;

ingliz va o‘zbek badiiy matnlari materialida konseptual mazmun yaxlitligi hamda kitobxonga emotsional ta’sir ko‘rsatish maqsadida personajlarning emotsional holatini tasvirlashning lisoniy vositalarini tarjima qilish bo‘yicha, tarjimonga qo‘yiladigan lingvistik bilimlar, olam borasidagi tushunchalari, yozuvchining g‘oyaviy-estetik imkoniyatlari hamda borliqni tasvirlashning individual prinsiplari to‘g‘risidagi bilimlari asosida uslubiy tavsiyalash ishlab chiqilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari:**

badiiy matnni antropotsentrik paradigma aspektidagi talqinining nazariyasi va amaliyoti boyitilgan;

inson emotsiyasini tasvirlovchi ingliz va o‘zbek tilining lisoniy vositalari, jumladan, frazeologizmlar va maqolalarni qamragan holda, tasvirlanayotgan hissiyotlarni tipi va ularning ifodalanish usullariga muvofiq, alohida guruhlarga ajratilgan;

qiyoslanayotgan tillardan biridan ikkinchisiga insonning psixik holati tasvirlangan badiiy matnlarni tarjima qilish bo‘yicha takliflar va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** qo'llanilgan tadqiqot usullari, fundamental ilmiy-nazariy qoidalar, ko'p miqdorda tahlil qilingan materiallar, ushbu sohadagi oldingi tadqiqotlarning nazariy qoidalari tajribasi, shuningdek, tadqiqot natijalarining dissertatsiya ishining nazariy mazmuniga muvofiqligi bilan ta'minlanadi; xulosa, taklif va tavsiyalar amaliyotga tatbiq etilgan, olingan natijalar vakolatli organlar tomonidan tasdiqlangan.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.**

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tanlanilgan mavzu doirasida, jumladan, boshqa tillar materiali asosida ham, tadqiqotlarni yana rivojlantirish istiqbollari ochib beruvchi tahlil va xulosalar asosida olingan natijalardan foydalanish bilan belgilanadi. Nazariy ma'lumotlar matn talqini, stilistikasi, kognitiv lingvistikasi, pragmatikasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti resurslarini boyitishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ular oliy ta'lim tizimida "Stilistika", "Pragmatika", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Matn talqini" kabi fanlardan darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishga, matn tahlil, kognitiv lingvistika, pragmatika bo'yicha maxsus kurslarni o'qitishga hamda ingliz va o'zbek tili mutaxassislarining nazariy va amaliy bilimlarini boyitishga xizmat qilishi mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o'zbek tilidagi insonning emotsional holatini tasvirlovchi badiiy matnlarni tadqiq etish asosida:

original va tarjima matnlarda insonning salbiy va ijobiy hissiyotlarini badiiy tasvirlash usullarini tahlili natijalari Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Evropa Ittifoqining Erasmus+561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va halqarolashtirish" dasturi doirasidagi innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023 yil 30 martdagi 831/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, o'qituvchilarning badiiy matnlarni talqin etish va tarjima qilish ko'nikmalari yaxshilangan, personajlarning emotsional holatini ularning nutqiy aktlari vositasida tahlil qilish malakasi rivojlangan va tilning insonning turli kechinmalari va hissiyotlarini tasvirlovchi uslubiy hamda pragmatik vositalari kompleksi o'rganilgan;

badiiy diskursda inson ichki olamining leksik-stilistik (ekspressiv, hissiy-ta'sirchan buyoqli so'z va iboralar, undovlar, rangli ramzlar, frazeologizmlar) va sintaktik (talaffuz, tinish belgilari, gap tuzilishi) tavsifining o'ziga xosliklari bilan tahlil qilish yuzasidan tavsiyalar Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" ("Magistrlik dasturlari asosida Evropa tillarini o'qitishni takomillashtirish va til ta'limini modernizatsiyalash") tadqiqot loyihasi dasturida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023 yil 30 martdagi 823/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, dissertatsiya materiallari va

tavsiyalari ingliz tilidagi badiiy adabiyotlar mutolaasi hamda tarjimasini tashkillashtirishda, original va tarjima matnlarini qiyoslashda, shuningdek, badiiy diskursda inson ichki olamini tavsiflashga xizmat qiluvchi turli-tuman pragmatistik vositalarni o'rganishda qo'l kelgan;

insoniy hissiyotlarni tasvirlash uchun zarur bo'lgan ingliz tilining lisoniy vositalari tahlili natijalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" I-204-4-5 loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023 yil 30 martdagi 830/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, taklif qilingan material ingliz tili leksikasini chuqur o'rganishda va insonning turlicha hissiy holatlari bayoni aks etgan original badiiy matnlarni tarjima qilishda, shuningdek, ingliz tilidagi badiiy adabiyotlarni mutolaa qilish orqali chet tili bilimlarini mustahkamlanishiga ko'maklashgan;

ilmiy natijalar Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining STV davlat telekanalida yoshlar mavzusiga bag'ishlangan "Kelajak bunyodkori" madaniy-ma'rifiy ko'rsatuv stsenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2023 yil 11 apreldagi 01-07/125-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, tomoshabinlarning badiiy asar mutolaasiga ommaviy qiziqishlari ortgan, kishilarning umumiy dunyoqarashlari kengaygan, xususan yoshlarning ingliz tili va adabiyoti bo'yicha bilimlari saviyasi boyitilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Ushbu tadqiqot natijalari 8 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 5 ta xalqaro va 3 ta respublika konferentsiyalarda ma'ruzalar ko'rinishida muhokama qilindi.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiyaning asosiy natijalari 14 ta ilmiy maqolada o'z aksini topgan, shulardan O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestasiya komissiyasi tomonidan doktorlik ishining asosiy ilmiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan nashrlarda, jumladan, 3 tasi respublika va 3 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr qilingan.

**Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, boblar bo'yicha xulosalar, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 134 sahifani tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning "**Kirish**" qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot ob'yekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O'zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning “**Inson psixologik-emotsional holatining lisoniy ifodasini nazariy talqini**” deb nomlanuvchi birinchi bobida badiiy diskursdagi antropotsentrik yo‘nalishning lingvistik jihatdan o‘ziga xosliklari yoritiladi, ekspressivlik va emotsionallikni aks ettiruvchi lisoniy vositalar sanab o‘tiladi, shuningdek, badiiy diskursda insonning psixologik-emotsional holati tasvirlanishining lingvokognitiv mexanizmlari tahlil qilinadi.

Til va adabiyotdagi antropotsentrik yo‘nalish zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda yetakchilik qilayotganligi kuzatilmoqda. “Inson omili” deb nomlanuvchi voqelikning ahamiyati ortib borayotganligi ilmiy tafakkurning barcha sohalarida sezilmoqda<sup>5</sup>. Haqiqatan, til bevosita inson bilan, uning mavjudligi bilan bog‘liq va unga xizmat qiladi hamda u bilan sodir bo‘layotgan barcha o‘zgarishlarni qayd etadi. N.Maxmudov ham lisoniy hodisalar tadqiqiga antropotsentrik yondashuvni ma‘qullaydi, inson va til o‘rtasidagi aloqani ta‘kidlaydi, zero, aynan til inson shaxsiyatining asosiy unsuri hamda in‘ikosi hisoblanadi.<sup>6</sup> Matnni insonning nutqiy faoliyati hosilasi sifatida o‘rganilishini taqozo qiladigan, atrof-muhit va uning ob‘ektlarini individual tarzda idrok etilishining “ko‘zgusi” hisoblangan badiiy matnning antropotsentrik yo‘nalganligiga alohida e‘tibor qaratiladi<sup>7</sup>. Bu to‘g‘risida K.F.Sedov shunday yozadi: “Badiiy matn estetika qonuniyatlariga ko‘ra shakllantirilgan idrok dasturi bo‘lib, unda insoniy jonlantirilgan borliq modeli muallifning aksiologik nazari bilan fikrlovchiga – idrok etuvchiga uzatiladi”<sup>8</sup>.

Badiiy matnning antropotsentrizmi V.V. Vinogradov, E.A. Popova, M.M. Baxtin, Yu.N. Karaulov, E.A. Goncharova, I.P. Shishkin kabilarning tadqiqotlarida o‘rganilgan. Badiiy matn antropotsentrizmi inson va uning ichki olamini o‘rganishga yo‘naltirilgan. Badiiy asar asosida insonni anglash va uning ichki dunyosini yoritish, kitobxonga uning u yoki bu hatti-harakatini va sabablarini tushuntirish, shu bilan birga kitobxonga personajni idrok etish hamda fikran uning bosib o‘tgan yo‘lidan borib o‘tish imkonini berish maqsadi yotadi. M.M.Baxtinga tegishli mashhur, insonning har qanday matnda markazda turishi, unda o‘zini namoyon qilishi, aynan inson matnni yaratishi to‘g‘risidagi, fikr mavjud<sup>9</sup>. Chindan, matn murakkab insoniy muloqotlarning natijasi bo‘lib, badiiy shaklda bayon qilinadi, unda kommunikantlar sifatida bir tomondan muallif va kitobxon, boshqa tomondan, personajlar, bir-birlari bilan muntazam xarakterda va muloqotda bo‘ladigan asar qahramonlari, ishtirok etishadi. Badiiy matn g‘oyaviy-estetik va lingvokulturologik, o‘lkashunoslik va lingvokognitiv materialga boy manba hisoblanadi.

---

<sup>5</sup> Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С.3.

<sup>6</sup> Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 6-7.

<sup>7</sup> Чурилина Л.Н. Антропоцентризм художественного текста как принцип организации его лексической структуры. // Дисс. ... доктора филол. наук – Санкт-Петербург, 2002. – С.43.

<sup>8</sup> Седов К.Ф. О природе художественного текста // АРТ. Альманах исследований по искусству. Вып. 1. – Саратов, 1993. – С.13.

<sup>9</sup> Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – Москва: Искусство, 1986. – С.23.

Badiiy matn insonning kontseptual olamini, uning ruhiy dunyosini, borliq haqidagi tasavvurlarini namoyon qiladi. Matnning “obyektiv borliqning subyektiv obrazi” sifatidagi o‘ziga xos takrorlanmas ekanligi, unda umuminsoniy, milliy-o‘ziga xos va individual-shaxsiy xarakterdagi narsalarning aks etishida namoyon bo‘ladi<sup>10</sup>.

Badiiy personaj badiiy matnda syujetning yaxlit davomiyligi mobaynida personaj shaxsining faollashtiruvchisi vazifasini bajaruvchi lisoniy birliklar va vositalar kompleksi asosida mujassamlashadi. Lisoniy shaxsning muhim unsurlaridan biri, shubhasiz, uning nutqidir. Personaj nutqida uning ma’naviy olami, madaniyati va shaxsiy fazilatlarini ko‘rsatib beruvchi leksika aks etiladi. Shu tariqa, personaj leksikoni lisoniy shaxs diskursi tarkibining asosiy shakllantiruvchisigina bo‘lib qolmasdan, balki ekstralingvistik xarakterning ma’lumot manbasi ham hisoblanadi.

Muloqot-kommunikatsiya jarayonida nafaqat ma’lumot almashilinadi va kommunikantlar nafaqat lisoniy birliklardan, balki emotsiya ifodalovchi vositalardan ham foydalanishadi<sup>11</sup>. Insonning emotsiyasi va hissiyotlarini lisoniy ifodalanishini tahlili uchun, “ekspressivlik” va “emotsionallik” tushunchalarini ajratmoq zarur. Ekspressivlik – bu obrazlilik, jadallik yoki emotivlik bilan shartlanilgan so‘z yoki iboraning badiiy tasvir sifatidir. Obrazlilik, jadallik-intensivlik va emotivlik ekspressivlikni alohida holda ham, birgalikda – turli tuzilmalarda ham yuzaga keltirishi mumkin. Emotivlik ekspressivliksiz paydo bo‘lmaydi, ularni bir-biridan ajratish esa, amalda mumkin emas<sup>12</sup>. Emotivlik – bu lisoniy evrilishga uchragan emotsionallikdir, ya’ni ob’ektning ehtirosli baholanishi, inson kechinmalari, kayfiyati va tashvishlarining lisoniy va nutqiy ifodalanishidir<sup>13</sup>. Baho insonni anglash faoliyati sifatida o‘rganilayotgan yoki tasvirlangan obyekt tavsiflarini inson va jamiyat ongida yaxlit qayd etilgan shabloni bilan qiyoslash yo‘li bilan amalga oshiriladi<sup>14</sup>. Baho komillikning bir ko‘rinishi, turi sifatida ongimizga bog‘liq bo‘lmagan holda obyektiv mavjud<sup>15</sup>. Aynan shu sababli, baho ekspressiv va buyoqdor til birliklari: so‘zlar, iboralar, frazeologizmlar, maqollar va boshqalar bilan chambarchas bog‘liq. Badiiy asarda insonning emotsional holatini ifodalash uchun qo‘llaniladigan sintaktik konstruktsiyalar va gaplar emotsional deb nomlanadi<sup>16</sup>. Badiiy asarlar matnidagi personajlarning turli emotsiyalari va kechinmalarini, quvonch, baxt, azart, tantana, zavqlanish, g‘am, qoniqish, qo‘rquv, hayajon, rashk, jahl, g‘azab, shubha, kinoya,

<sup>10</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 39.

<sup>11</sup> Каримов Р. Тижорий ёзишмаларнинг прагматик хусусиятлари // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 76.

<sup>12</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210.

<sup>13</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С. 209.

<sup>14</sup> Маджидова Р.У. Когнитивно-прагматический аспект паремиологической картины мира в пословицах разносистемных языков // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 11-12 октябрь 2021. – Б. 77.

<sup>15</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Уч.пособие для магистрантов. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С.74.

<sup>16</sup> Гуломов А., Аскарлова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987. – Б.65.

befarqlik, mazax va boshqalarni emotsional buyoqdor gaplar tasvirlaydi. Emotsional buyoqdor gaplar bevosita insonning lisoniy, fikrlash va psixik faoliyati bilan bog‘liq. Har bir tilda unga, uning egalariga mos o‘ziga xos emotsiya ifodalash modellari mavjud:

*Vulgar little beast. Him and his young lady. The nerve of asking if he could bring her to see me!* (Maugham W.S. «Theatre».1999, P. 282). Bu misolda haqoratni ifodalash uchun negativ baholovchi “*vulgar little beast*” (qo‘pol jonvor, qo‘pol, hayvon) so‘zlari ellipsis shaklida qo‘llanilgan. Keyin yana eliptik, haqorat so‘zlar adresati ko‘rsatilgan gap ishlatiladi. Negativ baho keyingi gapning g‘ayritabiiy tuzilishi bilan kuchaytirilib, so‘zlovchi g‘azabining sababi ayon bo‘ladi: “*The nerve of asking if he could bring her to see me*” (Uni oldimga taklif qilishdan oldin ruxsat so‘rashi mumkin edi!).

Emotsional buyoqdor gaplar quyidagi so‘zlar bilan shakllantirilishi mumkin:

1. undov so‘zlar yordamida;
2. yuklamalar ko‘magi bilan;
3. so‘roq olmoshlari ishtirokida;
4. talaffuz-intonatsiya orqali<sup>17</sup>.

So‘roq va undov belgilari badiiy asarga xos gaplarda odatda personajlar hayratini ifodalash uchun ishlatiladi:

*My dear, you’re too, too wonderful!* - said Harry Oakland. (Maugham W.S. «The Creative Impulse», 2016, P.364).

*Oh, well, you’ve been prepared for that nearly twenty years now, haven’t you?* (Maugham W.S. «The Creative Impulse», 2016, P. 95).

O‘zbek tilida hayrat yoki hayajonli alqov gapda *-ya, -chi, -u, -da* ko‘makchilari vositada ifodalanadi:

- *Yangi mingboshi, yangi qozi ham, desang-chi!* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.91).

- *Noib to‘ra qo‘ymaydi-da, qandoq qilay.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.92).

Sintaktik qurilmalarning emotsional buyoqdorligi o‘zbek tilida *-axir, -ku* ko‘makchilari, shuningdek, *nahotki, shu qadar, nihoyatda, qanday* va boshqa so‘zlar yordamida kuchaytirilishi mumkin.

- *Men-ku hech narsa demas edim, - dedi u, - mana bu qizingiz xuddi bir suratga aylanib qoldi... Qo‘rqib yotibman ...* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.114).

- *Badbaxt Fitna! Qo‘yasanmi, qo‘ymaysanmi, axir? “Hub-bil vatani minal-imon”, deganlar – “Vatanni sevish imondan”, axir! Bilmasang bekor-da, Vatani yo‘q – dunyoda lo‘li, xolos. Meni bevatan, deb bildingmi?*

*So‘fi biroz qizib ham ketdi:*

- *Bu hovli-joy otangdan qolgani uchun o‘zirniki deysanmi yo?* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.15). Ushbu kichik kontekstda yetarli darajada keng

---

<sup>17</sup> Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – Б.17.

hajmdagi ma'lumot yoritiladi: birinchidan, inson uchun uning uyi Vatani hisoblanib, faqat oliyjanob hamda taqvodor insongina uni sevishi mumkin. Ikkinchidan, tadqiqotning pragmatik aspekti yana bir sirni ochish imkonini beradi: personajning uyi unga xotinini otasidan, ya'ni qaynotasidan meros qolgan: “*Bu hovli-joy otangdan qolgani uchun o‘zimniki deysanmi yo?*”

Badiiy matnda inson chehrasining rangi personajning ichki psixologik kayfiyatini aks ettirishda muhim rol o‘ynaydi: *Qip-qizarib ketgan, hali qilichbozlik kiyimini echib ulgurmagani Jak Rival paydo bo‘ldi.* (Мопассан Ги де. “Азизим”. (Иброҳим Ғафуров таржимаси, 2016, Б.307). Keltirilgan parchada yuzning qizil rangi intensifikator bo‘lgan birlik bilan kuchaytiriladi “qip-qizil” (qizarib ketgan, yorqin-qizil tus) va sportchining kuchli emotsional hamda jismoniy holatini aks ettiradi. Ba’zan rang insonning kechinmalari va hissiyotlarini personajning psixologik holatining lisoniy tasviridan ko‘ra yorqinroq ifodalaydi<sup>18</sup>.

Goho yuz rangi-tusini o‘zgarishiga kutilmagan qayg‘uli xabar sabab bo‘lishi mumkin. Buning oqibatlarini tasvirlashda muallif mahoratini kuzatamiz:

*Madlena uyda ekan. U Madlenaning oldiga hansirab, hovliqqancha kirib bordi. Daf‘atan turib:*

*- Eshitganing yo‘qmi? Vodrek o‘layotibdi, - dedi.*

*Madlena xat o‘qib o‘tirgan ekan. Bu so‘zlarni eshitib ko‘zlarini eriga tiqdi-da, uch qaytalab so‘radi:*

*- A? Nima deding?.. Nima deding?.. Nima deding?*

*Madlenaning rangida rang qolmadi, yonoqlari tinmay ucha boshladi. U o‘rnidan turdi va qo‘llari bilan yuzini to‘sib, kuyinib yig‘lay boshladi.* (Мопассан Ги де. “Азизим”. (Иброҳим Ғафуров таржимаси), 2016, Б.368).

Keltirilgan misolda ichki kechinmalarning tasviri o‘zaro aloqador his-tuyg‘ularning mantiqiy zanjiri bo‘ylab tarqaladi. Ularni quyidagi shaklda keltirib o‘tish mumkin: 1) kutilmagan xabar – 2) bu xabarga munosabat (uch karra takror so‘rash) – 3) bu qayg‘uli xabarni dastlabki idroki (yuzining oqarib ketishi) – 4) natija (yig‘i).

Demak, badiiy matnda his-tuyg‘ularni ifodalash mexanizmi quyidagi bosqichlardan iborat:

1) Atrofdagi olamdan ma'lumotni qabul qilish. Ma'lumot bir so‘z, birikma, gap yoki butun matndan iborat bo‘lishi mumkin. Mazkur ma'lumot retsipientda aniq bir his-tuyg‘uni uyg‘otadi. Ma'lumot ko‘rish orqali ham qabul qilinadi. Bunda atrofdagi olamning biror ob‘ekti (inson yoki predmet) bo‘lishi mumkin.

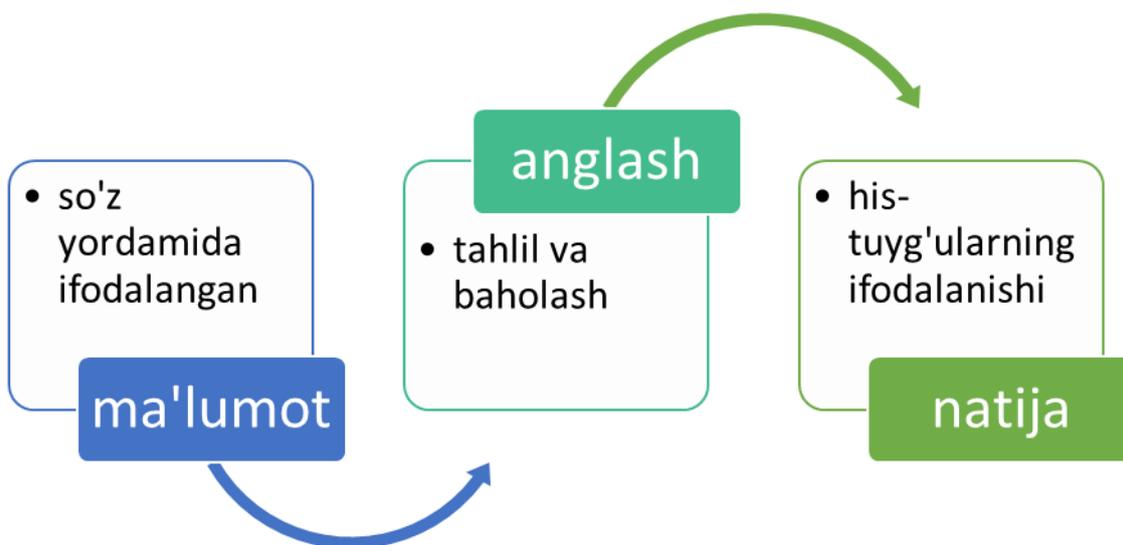
2) Ko‘rilgan, eshitilgan, o‘qilgan ma'lumotni anglash va tahlil qilish.

3) Tashqi reaksiya va emotsional baho – mexanizmning oxirgi bosqichi. Unda inson olamdan qabul qilgan ma'lumotga nisbatan his-tuyg‘u va emotsional bahoni ifodalaydi.

Barcha bosqichlarni quyidagicha ko‘rsatish mumkin:

---

<sup>18</sup> Простякова В.И. Саморегуляция эмоциональных состояний. – Москва: МОСУ, 2003. – С.11.



**1-rasm. Badiiy matndagi his-tuyg'ular mehanizmi**

His-tuyg'ular muallif nutqi va tasviri yordamida ham, personajlarning luqmalari va monoglari orqali ham yetkazilishi mumkin. Personaj nutqi nafaqat uning ma'naviy olamini, balki shaxsiy madaniyatini ham aks ettiradi. Tahlillarning ko'rsatishicha, badiiy matn – bu turli his-tuyg'ular, kechinmalar va hissiyot-eh-tiros-lar to'liqini uchun sahna bo'lib, ular o'zaro aralashib, kishilarning oddiy kundalik turmushlariga yangicha buyoq olib kiradi va uni o'zgartiradi.

Dissertatsiyaning **“Ingliz va o'zbek tilidagi badiiy asarlarda insonning turli hissiyotlarini tasvirlashning lingvokognitiv xususiyatlari”** deb nomlanuvchi ikkinchi bobida badiiy matnda insonga xos ijobiy emotsiyalarni, personajlarning salbiy his-tuyg'ulari hamda insonning neytral-betaraf psixo-emotsional holatini tasvirlashning lingvokognitiv o'ziga xosliklari tahlil qilinadi.

Tilga nisbatan kognitiv yondashuvning farqlovchi xususiyati til yaxlit hodisaning faqat bir qismi ekanligini tushunish bo'ldi, biz uni anglashga harakat qilamiz. Kognitiv fan bilim tuzilmalarining, lingvistikadan fan sifatida foydalangan holda, til yordamida bu tuzilmalarga aralashish imkonini berib, shakllanishi va faoliyati bilan bog'liq jarayonlarni o'zaro birlashtiradi.<sup>19</sup> Inson hissiyot-emotsiyalar va his-tuyg'ular manbasi bo'lib, antropotsentrik tilshunoslik, kognitologiya, psixologiya, falsafa va aralash fanlarning tadqiqot obyektiga aylanmoqda. Emotsiya vositasida inson his qiladi va atrof muhit obyektlariga o'z munosabatini ifodalaydi. Bundan xulosa qilish mumkinki, hissiyotlar insonning ichki va tashqi olamini o'zaro bog'laydi. Inson kechinmalari va hissiyotlari-emotsiyalarining kognitiv aspekti bevosita “til-tafakkur-emotsiyalar” triadasiga aloqadordir.<sup>20</sup> His-tuyg'u va hissiyotlarni ifodalovchi lingvistik vositalar bo'lib yuklamalar, so'roq olmoshlari, turli tinish belgilari, ko'makchilar, haqorat so'zlar va iboralar, vulgarizmlar, hissiy-ta'sirchanlik bo'yog'iga ega sifatlar va ravishlar

<sup>19</sup> Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века, 1995. – С. 304.

<sup>20</sup> Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ. – Серия 9. Филология, 1997. - № 3. – С. 88.

va boshqalar xizmat qiladi. Ularni ko‘pincha “affektivlar” deb atashadi.

Emotiv leksika to‘g‘ridan-to‘g‘ri inson psixikasi bilan bog‘liq, zero emotsiyalar uning psixologik holatini ifodalaydi. Emotiv leksika ma‘nosini ifodalanish tiplarini ko‘rib chiqamiz:

1. Denotativ emotiv ma‘no, lug‘atlarda o‘z ifodasini topadi.

2. Fakultativ emotiv ma‘no, emotiv so‘zlarning konnotativ va predmetli-mantiqiy mazmunlarining o‘zaro aloqasida kuzatiladi.

3. Potensial emotiv ma‘no, potensial emotivlikni shakllantiradi.

Ekspressivlik va emotsionallik bir-biri bilan ajralmas aloqada turib, turlicha tinish belgilari bilan ifodalanishi namoyon bo‘ladigan boshqa kontekstni ko‘rib chiqamiz:

*E, ra‘ylari qursin, ra‘ylari! Yosh bolani bir hafta-o‘n kun saqlaydimi?*  
(Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.77).

Emotsionallik va ekspressivlik semantik jihatdan ahamiyatlidir, chunki xabar faktining semantikasi va alohida so‘z semantikasi ekspressiv, emotsional hamda ekspressiv-emotsional ma‘no ohanglari bilan hamohang bo‘lishi mumkin. Bunday holatda xabar faktining mazmuni nafaqat uning denotativ mazmunidan (zero u ifodalanishi yorqinroq hamda ta‘sir intensivligi yuqoriroq hisoblanadi), balki son jihatdan ham farqlanadi, chunki ma‘lumotda (xabar faktidan tashqari) so‘zlovchining munosabati ham, uning psixik holati ham qo‘shiladi:

«*Who the dense asked you to talk about my affairs?*» // *Who asked you to talk about my affairs?* (Thackery W.M. «Vanity Fair». «A Novel Without A Hero», 1990, P.134). Keltirilgan birinchi misolda gapning emotsional-ekspressiv variantida axborot xajmi, stilistik neytral bo‘lgan ikkinchi gapdagidan ancha ko‘p.

Ingliz tilida emotsionallik va ekspressivlikni ifodalovchi vositalar yetarli darajada ko‘p. Ular sirasiga quyidagilar kiradi:

- emotiv-kuchaytiriuvchi ravishlar: *awfully, exceedingly, extremely, fragrantly, perfectly, terribly* va h.;

- ko‘makchilar: *deuce, damn, blazes, devil, thunder, hell (on) earth;*

- undov so‘zlar: *By George!, By Jove!, Good Heavens!, Damn your eyes!, Draw in mild!, Queen Ann’s dead!; A fine kettle of fish!, For crying out loud!*

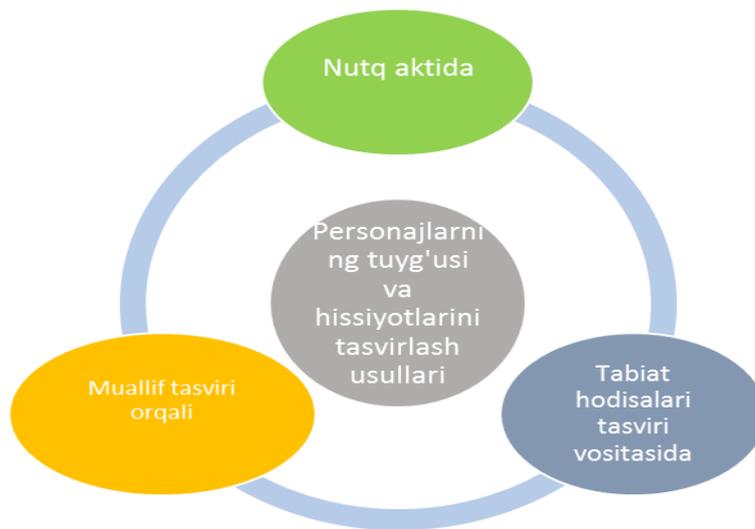
Inson his-tuyg‘ulari badiiy kontekstda turli usullarda aks ettiriladi:

1. Personaj kechinmalari uning nutqi orqali yoritilib, u qo‘llagan turli so‘zlar va iboralar yozma tarzda, tinish belgilari bilan shakllantiriladi.

2. Muallif bayoni vositasida personaj his-tuyg‘ulari va hissiyotlari ikki xil shaklda yetkaziladi: personaj emotsiyalarining bilvosita tasviri hamda kitobxonga personajning emotsional kayfiyatini anglashga yordam beruvchi xatti-harakati va yuz ifodasining bevosita tasviri.

3. Tabiat hodisalari va atrof-muhitga oid hodisalarini tasvirlash orqali ham insonning emotsional holati metaforik tarzda tasvirlanadi.

Personajlarning psixo-emotsional holatining badiiy tasvirlash usullarini chizma shaklida quyidagicha namoyish etish mumkin:



## 2-rasm. Badiiy matnda his-tuyg'ularni tasvirlash usullari

Badiiy asarda hissiyotlar-emotsiyalar personajlar o'rtasidagi o'zaro munosabatlarni aks ettiradi<sup>21</sup>. Bu munosabatlar ham ijobiy, ham salbiy baholar bilan tasvirlanadi.

Emotsional buyoqdor gaplar ko'pincha inversiyaga uchragan bo'lib, undov belgisi, gapning kutilmaganda uzilishi kabilar kuzatiladi:

... and looked, without any expression of countenance whatever, at some friends who had come on board with us, and who were crushing their faces into all manner of shapes by endeavoring to squeeze them through the small doorway. (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.8).

Personajlar nutqi uning ijtimoiy rolini ko'rsatadi va shaxsiy madaniyatini namoyish qiladi:

*Atrofda bir nazar solganidan keyin, "Be, bu joylar aytganday yaxshi emas ekan-ku!" deb o'yladi.* (Тургенев И.С. "Оталар ва болалар". (Малик Рахмон таржимаси), 2015, Б.24). Keltirilgan misolda personajning madaniyatsizligi va uning o'zini yuksak ehtirom bilan mehmon sifatida kutib olgan hududni bepisandlik bilan baholashi tasvirlangan.

Badiiy matndagi emotsional buyoqdor gaplar tadqiqi turli nuqtai nazardan o'tkaziladi. Masalan, grammatik konstruktsiyaga ko'ra emotsional buyoqdor gaplar quyidagi turlarga ajratiladi:

1. Emotsiya + ma'lumot – darak yoki so'roq gaplarda:

*Hokim necha marta g'azab bilan chaqirtirmadi! Unday vaqtlarda mingboshi Miryoqubning ta'limi bilan hamma savollarga "bilmayman", deb javob berar yoki biror ayb-isnod qilinsa, tonib tura berardi.* (Чўлпон А. "Кеча ва кундуз", 2019, Б.62).

2. Emotsiya + so'roq – so'roq gaplarda:

*Nima bu bemahal uyqu? Namozshom paytida-ya!* (Чўлпон А. "Кеча ва кундуз", 2019, Б.67).

<sup>21</sup> Лукьянова Н.А. Соотношение понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность // Актуальные вопросы лексикологии и словообразования. – Новосибирск: НГУ, 1976.-Выпуск V.- С.6.

### 3. Emotsiya + buyruq – undov gaplarda:

*Light be her heart, and gay her merry eyes for years!*( Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.11)

Emotsional-buyuqdor gaplar turlicha emotsional ta'sir usullari bilan farqlanadi. Bu usullar verbal va noverbal usullarga bo'linadi. Verbal (so'z yordamidagi) ifodalanishdan farqli o'laroq, hissiyotning noverbal ifodalanishi turli qo'l harakatlari, tana harakatlari, yuz qiyofasi o'zgarishi, yig'i, kulgu va boshqalar bilan ajralib turadi. Bunday gaplarda emotsionallik-hissiyotni kuchaytirish maqsadida ko'pincha "kuchaytiruvchi", intensifikator deb nomlanuvchi so'zlar qo'llanadi, misol uchun o'zbek tilida *Xudoyim, Rabbim* va b. Ingliz tilida gap boshida so'roq olmoshlari qo'llaniladi. Qiyoslanayotgan tillardagi emotsional buyuqdor so'zlarning farqlovchi xususiyatlaridan biri o'zbek tilidagi darak gaplarda undov belgilarining tez-tez qo'llanilishidir:

*Shunday qilib, axiriy nomzod bo'lib, o'z uyinga qaytibsan-da, juda soz'-derdi.* (Тургенев И.С. "Оталар ва болалар" (Малик Рахмон таржимаси), 2015, Б.10).

Ingliz tilida darak gap so'ngida undov belgisi ishlatilmaydi.

Badiiy matnning emotsional mazmuni metoforik idrok yordamida yetkaziladi. Deylik, masalan, kuchli hayajon badiiy asarda ko'pincha metafora yordamida tasvirlanadi:

*Poshshaxon bilan Xadichaxonning boshlari osmonda edi.* (Чўлпон А. "Кеча ва кундуз", 2019, Б.72). Keltirilgan parchada o'zbekcha *boshi osmonda* metafora "baxtga to'la, juda baxtiyor" ma'noni anglatadi.

Emotiv leksika eksplitsit va implitsit tarzda ifodalanishi mumkin. Ikkala variant ham kontekstning umumiy semantikasiga ta'sir ko'rsatadi. Agar hissiyot va his-tuyg'ularning eksplitsit ifodasi tilda bir qator uslublar, tinish belgilari, sintaktik vositalar yordamida ifodalansa, implitsit ifoda insonning atrof-muhit ob'ektlari va hodisalari bilan munosabati natijasidagi xatti-harakati va nutqining bevosita bayoni bilan bog'liq bo'ladi. Badiiy asarda personaj emotsiyasi syujet asosidagi hodisalarga adekvat va noadekvat reaksiya tarzida namoyon bo'lishi mumkin. Sodir bo'layotgan voqealarga noadekvat emotsional munosabat namoyon qilingan misolni ko'rib chiqamiz:

*Birinchi marta qo'y kelgan kundan beri butunlay esidan og'ib kolgan Qurvonbibi fotiha to'yidan keyin biroz o'ziga kelgan edi. Bora-bora Zebinig ko'z yoshlari ham quridi.* (Чўлпон А. "Кеча ва кундуз", 2019, Б.111). Asar qahramoni bo'lgan ayolning noadekvat-nomutanosib kayfiyati: ona va o'rtasida kechadi, ular bo'lajak nikoh va to'ydan xursand emas, ular tushkunlikka tushib qolishgan, to'y inson hayotida shodyona, quvonchli hodisa bo'lsa-da ular yig'lashmoqda. Bu yerda ona va qiz yig'isining sababi, yosh qizni badavlat, qariya mansabdorga to'rtinchi xotin sifatida, uning roziligisiz va fikrini so'ramasdan uzatishdir.

Inson his-tuyg'ulari uning borliq obyektlariga munosabatiga qarab salbiy yoki ijobiyga bo'linadi. Ijobiy emotsiyalar atrof-muhit hodisalariga, obyektlariga nisbatan ijobiy baho, salbiy emotsiyalar esa, heqativ va salbiy tuyg'ular oqibatida yuzaga keladi. Badiiy personajning atrof-dagi kishilarga nisbatan do'stona munosabati, shunigdek, yaxshi kayfiyati ijobiy baho mujassam bo'lgan frazeologik

birlikda aks etadi: *hail fellow well met* – do‘stona munosabatli inson, mulozamatli, serulfat odam<sup>22</sup>:

*He spoke jovially to the customers, congratulated lucky winners, and generally had the hail fellow well met bearing which stamps the gaming house proprietor the world over.* (Hardy F. «Power without Glory», 2008, P.54).

Ijobiy hissiyotlar jamlanmasi quyidagi roman parchasida namoyish etilib, unda katta quvonch va minnatdorchilik hissi yosh qizlarning jismoniy harakatlari yordamida tasvirlanadi:

*Ikkala qizning uydan yugurib chiqib, bar-barobar Qurvonbibining bo‘yniga osilishlari ana o‘sha ne‘matning shukronasi edi. Qizlar o‘zlarining behad sevinchlarini yuzaga chiqarmoq bilan birga, onaga bo‘lgan minnatdorliklarini ham tegishicha izhor qilmoqqa oshiqardilar.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.23).

Ijobiy hissiyotning salbiyga aylanishi maxsus tanlangan lisoniy birliklar ko‘magida yoritiladi:

*G‘aflatda qolganlarning boshiga tushadigan tayoq yomon zil ketadi, deydilar. Bu ikkala qiz o‘yin va sho‘xlik havasi bilan g‘aflatda edilar.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.20).

Adabiyotda Shekspir tomonidan yaratilgan frazeologik birlik ommalashib ketgan: *the green-eyed monster* – ko‘k ko‘zli mahuq – “rashk” ma’nosida. Ilk marta Shekspirning “Otello” asarida tasvirlangan:

*Yago. O! Beware, my lord, of jealousy;*

*It is the green-eyed monster which doth mock,*

*The meat it feeds on....* (W. Shakespeare, “Othello”, act III, scene 3).

Badiiy personajlar tabiatida xotirjamlik va sabr-toqat qadrlanadi, buning dalili sifatida ommalashgan frazeologik birliklarni keltirish mumkin: *keep one's hair on* – xotirjamlikni saqlash, qizishmaslik; *patience on a monument* – sabrning o‘zi, sabr-toqat ramzi; *carry (keep) a stiff upper lip* – xotirjamlikni saqlash, kayfiyatni buzmaslik, mard turib berish:

*Your colleagues are good at keeping a stiff upper lip.* (Shaw B. «Back to Methuselah», e-version)

Dissertatsiyaning “**Ingliz va o‘zbek tillarida inson psixo-emotsional holatini tasvirlashning semantic-stilistik vositalari**” deb nomlangan uchinchi bobida ingliz va o‘zbek tillarida inson hissiyotlari-emotsiyalarini tasvirlashda qo‘llaniladigan lisoniy vositalarning tuzilishining o‘ziga xosliklari, uslublari va pragmatik vazifalari tadqiq etiladi, shuningdek, ingliz va o‘zbek tilidagi badiiy asarlarda insonning psixologik-emotsional holatini tasvirlashning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanadi.

Frazeologik va paremiologik birliklar original matnlarda alohida o‘rin egallab, ularga betakror obrazlilik bag‘ishlab, u yoki bu til jamiyatining madaniyatini aks ettiradi. Aksariyat hollarda ular matnning emotsional qobig‘ini kuchaytiradi va qo‘shimcha ma’no hamda yerarxik tuzilmasini boyitadi:

<sup>22</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.321.

*Jahlingiz chiqmasin, Muyassarxon, chin yurakdan bu. U shunday dedi-da, otiga qamchi urib, qirga o'rlab ketdi.*

Ingliz tilidagi bir qator ekspressiv frazeologizmlarda obrazlilik, intensivlik, emotivlik va baholashning murakkab aralashmasi kuzatiladi: (*as*) *fierce as a tiger* – yo'lbarsday quturgan; *swear like a trooper* – og'zidan bodi kirib shodi chiqyapti va boshqalar.

Ya.A. Pavlishevaning paremiologik va frazeologik tizimlar tadqiqining natijalariga ko'ra, frazeologizmlarning madaniy obrazlilikining ahamiyati bu obrazlarning milliy madaniyat (moddiy, ijtimoiy yoki ma'naviy) kategoriyalari, kontseptlari, mifologemalari, stereotiplari hamda uning talqinlari bilan muqoyasa qilinsa har tomonlama batafsil yoritilishi mumkin.<sup>23</sup> Masalan, o'zbek tilidagi ushbu frazeologizm milliy-madaniy o'ziga xoslikka ega: *do'ppini osmonga otmoq* – cheksiz quvonmoq; quvonchdan yettinchi falakka ko'tarilmoq. Ibora mazmuniga milliy o'ziga xoslikni olib kiruvchi "mag'zi" "do'ppi" (milliy bosh kiyim) leksemasi hisoblanadi. O'zbek tilida "jigar" leksemasi bilan ifodalanadigan ibora ham milliy-madaniy o'ziga xoslikni ifodalab, insonning ko'ngil kechinmalarini aks ettiradi, ammo inglizcha "liver" (jigar) so'zi haqida bunday deb bo'lmaydi, chunki bu so'z emotsiya-hissiyot ifodalovchisi bo'la olmaydi: *jigari ezildi* (yoki *jigar-bag'ri ezildi*) – "yuragi qayg'uga to'ldi, iztirob chekdi" ma'nosida:

*Qandoqqina bo'lib o'sding ekan? Ko'z oldimga keltirolmay jigar-bag'rim eziladi, yig'layman.* (Мухтор А. "Опа-сингиллар", 1955, Б.23).

Asarning badiiy syujetini tasvirlash jarayonida yozuvchi kitobxonni personajlar hayot yo'lining turli bosqichlari, ularning kechinmalari bilan tegishli so'zlarni topib tanishtiradi:

*Mingboshining ko'ngliga darhol iztirob tushib ulgurgan edi, shunday yaxshi bir xabardan keyinga qoldirilgan arz, albatta, xayriyatdan gapirmayapti.* (Чўлпон А. "Кеча ва кундуз", 2019, Б.96).

O'zbek fraeologiyasida yuksak darajadagi g'azab ifodasi bo'lib *jini qo'zidi* (ili *qo'zg'adi // tutdi*) – u quturib ketdi; qaynab ketdi<sup>24</sup> birikmasi hisoblanadi:

*Qalandarov maktab direktorini ko'rib badtar jini qo'zg'adi.* (Қахҳор А. "Танланган асарлар", 2015, Б.57).

Ingliz tilida ham ortirma nisbatdagi g'azab ifodalovchi ibora kuzatiladi: *rip and tear* – yirtmoq va to'zg'itmoq, quturmoq:

*We just sat there and watched him rip and tear around till he drowned.* (Twain M. «The Adventures of Huckleberry Finn», 2019, P.282).

Ingliz tilida shodlik va quvonch ifodalovchi iboralarni ko'rib chiqamiz: *be on the high ropes* – kayfiyati chog' bo'lmoq; boshini baland tutmoq, kibr bilan qaramoq; burnini jiyrmoq. Agar bu iborani uning tarkibiy qismi a'zolari semantikasi nuqtai nazaridan qaralsa, unda kayfiyatning chog'ligi «high» (yuqori) leksemasi bilan ifodalanganligini ko'ramiz:

*Yes, I went there the night before last, but she was quite on the high ropes*

<sup>23</sup> Павлицева Я.А. Фраzeология как источник гендерных стереотипов (на материале английского языка) // Наукови праці. Филологія. – Миколаєв, 2014. - № 209. – С. 65.

<sup>24</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.106.

about something, and was so grand and mysterious that I couldn't make anything of her. (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.82).

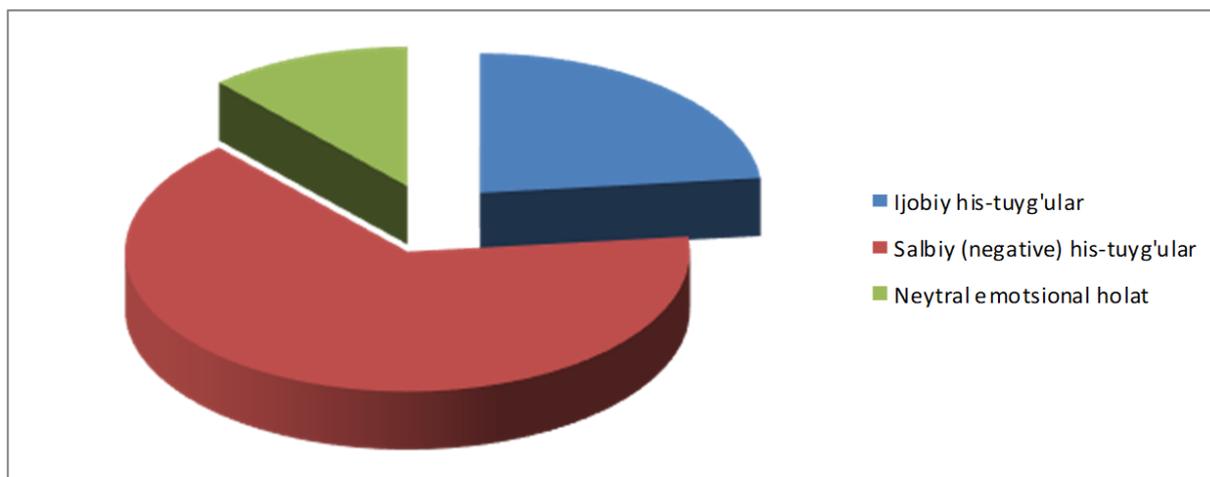
Insonning hissiyotlari o'zgaruvchan, bunga tegishli turg'un iboralar dalil bo'ladi: *bahri-dili ochildi* (yoki *bahri ochildi*) – kayfiyati ko'tarildi; u quvonib ketdi:

*Dalaga chiqing, bahri-dilingiz ochilsa, quvvatga kirib ketasiz.* (O'zbek. «Күёш қораймас», 1976, Б.18).

Mazkur tadqiqotda his-tuyg'ularni ifodalovchi frazeologik birliklar statistik tahlilga tortildi va uch guruhga tasniflandi: ijobiy his-tuyg'ular, salbiy va neytral emotsional holat. Olingan statistik ma'lumotlarni jadvalda namoyish etamiz:

Tadqiq qilinayotgan til	Jami	Ijobiy his-tuyg'ular	Salbiy (negative) his-tuyg'ular	Neytral emotsional holat
Ingliz tili	335	78	218	39
	100 %	24%	65%	11%
O'zbek tili	258	114	132	12
	100%	44%	51%	5%

Olingan natijalarni diagramma shaklida ko'rsatish mumkin



3-rasm. Ingliz tili frazeologiyasida FBlarning soni



4-rasm. O'zbek tili frazeologiyasida FBlarning soni

Diagrammalardan ko‘rinib turibdiki, ikkala qiyoslanayotgan tillarda salbiy his-tuyg‘ularni ifodalovchi frazeologik birliklar eng katta guruhni tashkil qiladi. Ingliz tili frazeologiyasida salbiy emotsiyalar ijobiy his-tuyg‘ulardan ikki barobar ko‘pini tashkil qiladi. O‘zbek frazeologiyasida ijobiy his-tuyg‘ularni ifodalovchi birliklar ham katta guruhni tashkil qilib, salbiya his-tuyg‘ularni ifodalovchi frazeologizmlar soni bilan deyarli bir hil. Bu o‘zbek xalqining positiv fikrlashi, eng kichik omadga ham xursand bo‘lishi, yaxshi niyatlaru-umidlarda shukr qilib yashashi bilan izohlanadi.

Muhabbat kabi his-tuyg‘u haqidagi maqollar ingliz va o‘zbek tillarining paremiologik jamg‘armasida alohida guruhni tashkil etadi. Muhabbatning qudrati, uni bekitib bo‘lmasligi to‘g‘risida shunday maqollarni misol keltirish mumkin: *Love and a cough cannot be hid = Muhabbat va yo‘talni yashirib bo‘lmas*. Sevmaganga suykalma mazmunidagi maqol: *Love cannot be compelled = Zo‘rlab sevdirish – muzga bino qurdirish*. Sevgini boylikka almashligi to‘g‘risida: *Love neither bought nor sold = Sevgi pulga sotilmas*. Maqollarga ko‘ra muhabbatning ko‘zi so‘qir: *Love is blind = Sevgining ko‘zi ko‘r*<sup>25</sup>.

Paremiologik birliklarda xursandchilik har doim qo‘llab quvvatlanadi: *As marry as cricket = Kulgi chehra ochadi; It is a poor heart that never rejoices – O‘limdan achchiq narsa yo‘q, shodlikdan ortiq boylik yo‘q*. Maqolga xos tuzilmalarda quvonch va qayg‘u oppozitsiyasidan foydalaniladi: *An hour of pain is as long as a day of pleasure = Jahl bilan qartayasan, kulgi bilan yosharasan*. Tahlil qilinayotgan tillarda tarkibiy qismida antonimlar, o‘zaro qarama qarshi emotsiyalarni ifodalagan so‘zlar ishtirok etgan maqollar uchraydi: *That which was bitter to endure may be sweet to remember – Achchiq tuyulgan narsani balki keyinchalik eslash shirin bo‘lur*. Bu erda antonimlar: *bitter / sweet* va *achchiq / shirin*.

Matn lingvokognitologiya bilan chambarchas bog‘liq. Badiiy matnni yaratish – bu, avvalo, inson faoliyati sohasiga shaxsiy tafakkurning integratsiyasining yorqin va ishonarli namoyish etuvchi kognitiv jarayon bo‘lib, matn mutolaasi va baholanishi uning ma’nolarini anglash borasidagi yanada murakkab kognitiv faoliyatdir. Ingliz tilidagi personaj emotsiyasi uning tasavvuri hamda istaklarini tasvirlash vositasida uzatiladigan parchani keltiramiz:

*That this could by any possibility be that small snug chamber of the imagination, which Charles Dickens, Esquire, with the spirit of prophecy strong upon him had always foretold would contain at least one little sofa, and which his lady, with a modest yet most magnificent sense of its limited dimensions.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.7).

Badiiy dialog tasnifiga nisbatan turlicha nuqtai nazarlar va yondashuvlar mavjud bo‘lib, ular zamirida shunday mezonlar yotadi: a) badiiy dialog matning uzunligi (qisqacha va yoyiq); b) semantik va mavzu jihatdan mazmuni (maishi dialoglar, falsafiy, diniy, ijtimoiy xarakterdagi dialoglar, munosabatlarni yorituvchi, bahs-dialog, dialog-tortishuv, dialog-diskussiya, emotsional ta’sirchan

<sup>25</sup> Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000. – Б.215-216.

dialog va boshqalar)<sup>26</sup>. Personajlarning emotsional holati namoyish etilgan bir nechta dialog shakllarini ko‘rib chiqamiz:

Dialog-bahs: - *Yaxshi kimyogar – har qanday shoirdan yuz karra foydaliroq, - dedi.*

- *Shunaqa deng-a, demak siz san‘atni e‘tirof etmas ekansiz-da?* - dedi Pavel Petrovich va qoshlarini uyqusiragan kabi sal ko‘tarib qo‘ydi. (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар” (Малик Раҳмон таржимаси), 2015, Б.34). Bu misolda personajlar o‘rtasidagi baxs nafaqat ularning luqmalari, balki qiyofalarining o‘zgarishini ham tasvirlash orqali yetkaziladi.

Dialog-tortishuv: - *Tekinga pul topish san‘ati bo‘lmasa, bavoil ham bo‘lmaydi, - dedi Bazarov tahqiromuz jilmayib.*

- *Balli, balli shunaqangi hazillashayapman deng-a. Demak siz bularni barini bekor qilarkansiz-da? Xo‘p shunday ham bo‘lsin, binobarin, siz fakatgina fanga ishonar ekansiz-da?!* (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар” (Малик Раҳмон таржимаси), 2015, Б.35). Ushbu dialog bir muncha hissiyotga boy, to‘ldirilgan va muammoli, bunga lisoniy vositalar tanlovi hamda personajlar luqmalarining sintaktik shakllantirish orqali erishilgan.

Oila a‘zolarining rollari munosabatini yorituvchi dialog: - *Zebini nimaga so‘rab edingiz? – dedi yana. Endi bu safar so‘fining achchig‘i keldi va birdaniga:*

- *O‘z qizimni so‘ray olmaymanmi!* - deb baqirdi. (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.77).

Til egasi va tarjimonning lingvokulturologik bilimi idioetnik qatlamga kiruvchi turli “lingvokulturemalarda” aks etadi<sup>27</sup>.

Hissiyotni tasvirlash orqali oilaviy munosabatlarning milliy o‘ziga xosligi nayiosh etiladigan o‘zbekcha romandan lavha keltiramiz:

*Mingboshi Miryoqubning qulog‘iga egildi.*

- *Kattaning rashki kelmas-a? – dedi.*

- *Eng kichigidan boshqa hech qaysisining rashki kelmaydi.*

- *Har qalay, katta xotiningiz esliroq.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.72). Bu erda uch xotinli Akbarali mingboshining katta xotining rashk qilmasligi va u yoshgina Zebiniso qizga to‘rtinchi xotin qilib uylanmoqchiligi haqida bormoqda. Kontekstda o‘tgan asrning boshlaridagi o‘zbek jamiyatiga xos bo‘lgan poligam nikohning o‘ziga xosliklari va turmush tarzi ochib beriladi. Badiiy kontekstda insonning emotsional holati va orasida alohida o‘rin egallagan metafora ajralib turgan uslubiy vositalarning uyg‘unlashuvi butun borlig‘i bilan chiroyli tasvirlanadi.

*In persons who were so soon to part, and interpose between their else daily communication the formidable barrier of many thousand miles of stormy space, and who were for that reason anxious to cast no other cloud, not oven the passing shadow of a moment’s disappointment or discomfiture, upon the short interval of*

<sup>26</sup> Нормуродова Н.З. Вербальные маркеры дискурсивной личности автора и персонажа в свете антропоцентризма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 148.

<sup>27</sup> Юсупов У.К. Концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Stylistics in the light of Modern Linguistics trends. – Tashkent, 2011. – С. 34.

*happy companionship that yet remained to them – in persons so situated, the natural transition from these first surprises was obviously into peals of hearty laughter; and I can report that I, for one, being still seated upon the slab or perch before mentioned, roared outright until the vessel rang again.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.9). Keltirilgan ushbu kontekst o‘ta turlicha bo‘lgan kechinmalar tasviri bilan boyitilgan.

Farqlanish personajlarning emotsional kechinmalari taranglashishi uchun qo‘llaniladi:

*Asta-asta avj olayotgan bu tajang ovozlari allaqachon Zebining qulog‘iga etib, uning talvasasini besh battar ortirmoqda edi.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.78).

*And there she is! All eyes are turned to where she lies, dim afternoon; every finger is pointed in the same direction; and murmurs of interest and admiration – as “How beautiful she looks!” “How trim she is!” – are heard on every side.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.12).

Badiiy matndan qiyoslash uchun misol keltiramiz:

*“What a relish mulled claret will have down here!” which appeared to strike us all most forcibly; as though there were something spicy and high-flavoured in cabins, which essentially improved that composition, and rendered in quite incapable of perfection anywhere else.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.10).

*Es-hushi o‘zida bo‘lmagan bu jonsiz suratning yog‘ochday qotib qolgan qo‘llari va barmoqlari ila ro‘zg‘or ishlarini yana burungiday puxta bajarishlari – onaning qurigan ko‘zlarini ham yana yosh bilan to‘lg‘azib yuboradi.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.111).

Kinoya – so‘z ma‘nosini ko‘chishini nazarda tutuvchi usul, bunda jiddiylik niqobi ostida kulguli narsa yoki tasvirlanayotgan predmet yoki hodisaga nisbatan kulguli-rad etuvchi munosabat erkitiladi.

*Muncha eslik ekan bu Sultonxon ayang! – deb takror qildi Xadichaxon. – Muncha eslik ekan, a!* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.53).

Ko‘rayapmizki, birinchi lavhada kinoya o‘z ma‘nosida faollashmoqda, ikkinchi misolda esa, ko‘chma ma‘noda.

Badiiy matnda personajlarning ichki emotsional kayfiyati, shuningdek, ularning xatti-harakati tasviri bilan ham yetkaziladi. Psixik holatni tavsiflashda personajlar chehrasining grimasalari va yuz ifodasi katta ahamiyatga ega.

- *Qishloqqa chiqib ketsa, yana yaxshi! – dedi Zebi. Shu topda uning yuzlariga quvnoq bir kulish yoyilgan edi.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.106).

To‘laqonli badiiy tarjima “ekvivalentlilik va adekvatlik” bazasisiz mumkin emas, ammo bunda tarjimaning kitobxonga estetik ta’siri inkor qilingan<sup>28</sup>. Endilikda tadqiqotchilar adekvatlik kategoriyasi mezonlarini ishlar ekanlar, uning muhimligini doim ta’kidlashadi. Adekvatlikning bosh printsipi quyidagicha bo‘lmog‘i kerak: “mazmunning lingvistik voqelanishining yaqinligi emas va hatto

<sup>28</sup>Никитченко Т.Г. Субъективный фактор в художественном тексте: лингвистический и психологический аспекты (на материале перевода): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2000. – С.11.

nutqiy va poetik uslublarning umumiyliги ham emas, balki kontseptual mazmunning yaxlitligi hamda kitobxonga estetik ta'sirchanlikni qiyoslash mumkinligidir"<sup>29</sup>. Aytilganlarni misol yordamida dalillaymiz:

*Dyurua ikkilanib qoldi: boshi qotib turganining sababi, u hali biron marta xotini bilan don olishib, ustiga eri bilan ulfatchilik qilib ko'rmagandi.* (Мопассан Ги де. "Азизим" (Иброҳим Ғафуров таржимаси), 2016, Б.178). Keltirilgan parchada tarjimon jazmanining eri bilan kechki ovqatga taklif etilgan, o'zini yo'qotib qo'ygan yosh yigitning kechinmalarini yetkazib berishga erishadi. Bu hissiyotlarni tarjima matnida yetkazishga bira to'la ikkita o'zbek tilidagi frazeologizmdan foydalanish evaziga erishiladi: *ikkilanib qolmoq* – o'zini yo'qotib qo'ymoq va *boshi qotmoq (qotib turmoq)* – hayajon, afsus, hayratlanish kabilardan lol bo'lib qolmoq va boshqalar. Aynan ushbu frazeologizmlar, personajning psixik holatining aksariyat nozik qirralarini yetkazish orqali, kitobxonga emotsional ta'sir ko'rsatadi.

## XULOSA

1. Badiiy matn to'rt taraflama tadqiq etiladi: semantika, pragmatika, sintaktika va vazifa bajarishi. Badiiy matnning kognitiv aspektda tahlil etilishi muayyan lisoniy jamiyat uchun relevant bo'lgan mental modellarni, konseptlarni va vazifa yo'nalishlarini aniqlash imkonini beradi. Badiiy adabiyotda emotsiyalarni kognitiv aspektda o'rganish "til-tafakkur-emotsiya" triadasini namoyish qiladi. His-tuyg'u va emotsiya-hissiyotlarning mental markazida inson va uning hayotiy faoliyati turadi.

2. Emotsionallik tilda quyidagi vazifalarni bajaradi: 1) ko'rgan yoki eshitganlariga nisbatan emotsional munosabatni bildirishi, bu haqidagi ma'lumotni uzatishi, shuningdek, borliq ob'ektlariga nisbatan turli kechinmalarni ifodalashi mumkin; 2) atrof borliq ob'ektlari va sub'ektlari o'rtasidagi muayyan psixologik reaksiyalar va emotsiyalar bilan uyg'unlashgan munosabatlarni ko'rsatadi; 3) emotiv leksika, talaffuz va tinish belgilari sharofati bilan emotsional bahoni ifodalaydi.

3. So'zlar, birikmalar, frazeologizmlar va maqollar ekspressiv va emotsional buyoqli til birliklari bo'lib xizmat qiladi. Bu lisoniy vositalar yordamida kommunikantlarning emotsional holati yetkaziladi. Matnda inson hissiyotlari va his-tuyg'ularini yetkazuvchi boshqa vositalar sifatida ko'makchilar, yuklamalar, so'roq olmoshlari, tinish belgilari va talaffuz xizmat qilishi mumkin. Shu tarzda, leksik vositalar, uslublar va oddiy tinish belgilari hamda talaffuz gapda turli emotsiyalarni va badiiy asar qahramonlarining kechinmalarini uzatish imkoniga ega. Personajlarning emotsional-psixik holatini tasvirlashda tez-tez qo'llaniladigan vosita rang ramzlari hisoblanadi.

4. Badiiy matnlarda emotsiyalarni ifodalashning verbal va noverbal vositalari ishtirok etadi; noverbal vositalar turli qo'l va tana harakatlari, qiyofa o'zgarishi, yig'i, kulgu va boshqalar bilan ifodalanadi. Badiiy personajlar muayyan milliy

---

<sup>29</sup> Сологуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – Москва: Академия, 2005. – С.138.

madaniyat egasi bo'lgan inson hatti-harakatining jamoaviy hamda shaxsiy nutqiy stereotiplarini namoyon qilishadi.

5. Badiiy kontekstda his-tuyg'u va emotsiyalar turli usullar bilan tasvirlanadi: 1) personajning kechinmalarini ifodalashida har xil so'z va iboralardan foydalanadigan, tinish belgilari bilan yozma shakllantiriladigan nutqi orqali yoritiladi; 2) his-tuyg'u va emotsiyalarning bevosita tasviri hamda hatti-harakat va qiyofa ko'rinishini bilvosita tasviriga bo'linadigan, muallif tasviri vositasida; 3) insonning emotsional holatini metaforik tarzda ko'rsatib beradigan tabiat hodisalari hamda atrof borliq hodisalarini tasvirlash orqali.

6. Emotsiyalar ijobiy, salbiy va neytral guruhlarga bo'linadi. Badiiy matnlardagi ijobiy emotsiyalardan eng ommalashgani muhabbat, quvonch va zavqlanishdir. Badiiy diskursda tasvirlanadigan eng negativ emotsional holat tasviriga nafrat, rashk, jahl, g'azab, qo'rquv va agressivlik kiradi. Adabiy qahramonlar tabiatidagi xotirjamlik va sabr-toqat qadrlanadi.

7. Matn bevosita kognitiv lingvistika bilan bog'liq, chunki badiiy matnni yaratish – bu individual tafakkurning integratsiyasini namoyish etuvchi kognitiv jarayondir, matn mutolaasi va uni baholash – uning g'oyasi va mazmunini aniqlash borasidagi yanada murakkab kognitiv jarayondir. Badiiy matnni kognitiv stilistika aspektida tadqiq etish badiiy matn yaratilishi va idrok etilishi bilan bog'liq bir qator masalalarni o'rganish zaruratini ilgari suradi. Lisoniy vositalar tanlovi, ularning tuzilishini o'ziga xosligi va joylashuvi muallifning individual uslubini shakllantiradi.

8. Axborot ma'lumotlarini matn taqsimlanishining kognitiv printsipi ma'lumotning tanish va yangi ma'lumot sifatida farqlanishidan iborat. Tanish ma'lumot deyilganda bilimlarning umumiy jamg'armasiga tegishli bo'lgan, insonning ma'lumot tezaurusiga kiritilgan axborot tushuniladi. Yangi ma'lumot adresatga noma'lum bo'lgan xabarlar bo'lib, ma'lum bo'lgan ma'lumotga nisbatan aniqlanadi va adresatning mavjud bilimlarini kengayishiga va chuqurlashishiga xizmat qiladi. Matnning lingvokognitiv o'lchamlari personaj ichki olamini aks ettiruvchi mental tuzilmalar bilan mutanosiblikda lisoniy birliklar kontseptualizatsiyasi jarayonini ko'rib chiqishni taklif qiladi.

9. Badiiy matnni to'g'ri tarjima qilishi uchun tarjimondan nafaqat lingvistik bilim, balki borliq to'g'risida yaxlit bilim, g'oyaviy-estetik potentsial va olamni tasvirlashning individual printsiplari talab qilinadi. Tarjima adekvatligiga erishishning asosiy printsipi nutqiy va stilistik vositalarning umumiyligi emas, balki kontseptual mazmun va kitobxonga estetik ta'sirning birligi, yaxlitligi hisoblanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАРЗУЛЛАЕВА ДИЛНОЗА САНАТОВНА**

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОПИСАНИЯ ПСИХО-  
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ  
(на материале английского и узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD по филологическим наукам)**

**Самарканд – 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2021.1.PhD/Fil 1646.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** **Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Киселёв Дмитрий Анатольевич**  
доктор филологических наук, доцент  
**Даниева Майсара Джамаловна**  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 85А. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz))

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года.  
(Протокол реестра рассылки за № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года)

**А.А.Яхшиев**  
и.о. Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**Г.К.Мирсанов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ш.С.Сафаров**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В современной мировой лингвистике и литературоведении всё больше внимания обращается на связь языка с человеком и, следовательно, языковые явления исследуются в ракурсе антропоцентрической парадигмы. В мировом языкознании проблемы, связанные с выбором языковых средств для описания внутреннего мира человека, его эмоций и чувств, приобретают всё большую актуальность. В этом аспекте важную роль играет выбор стилистических, фонетических, лексических, пунктуационных и прагматических средств, используемых в текстах художественной литературы.

В ведущих мировых научно-исследовательских школах особое внимание уделяется изучению стилистических средств и лингвокогнитивных механизмов художественного описания чувств и эмоций человека, ведь сюжет любого художественного произведения опирается на определённое количество персонажей, которые, естественно, мыслят, чувствуют, переживают и выражают свои эмоции по поводу различных объектов и явлений окружающего мира. Выявление лингвокогнитивных особенностей описания психо-эмоционального состояния человека в художественном дискурсе позволит проникнуть в глубинный смысл идейных понятий художественных произведений, проследить особенности использования языковых средств и правильно переводить художественные тексты с одного языка на другой.

В независимом Узбекистане активно развивается интерес к изучению и чтению художественной литературы, глубже внедряется преподавание иностранной литературы в учебный процесс, а библиотеки и информационно-ресурсные центры обогащаются изданиями художественной литературы. Повышенный интерес к литературе, в частности за последние годы, объясняется тем, что литература позволяет человеку вернуться в прошлое и узнать о жизни предшественников, лучше понять их культуру, историю и быт. Преподавание иностранного языка с использованием художественных текстов является неотъемлемой частью педагогической деятельности преподавателя иностранного языка. Как отмечает Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев, «Молодёжь нужно приучать к чтению книг. Только после выполнения этих задач в нашем обществе появится читательская культура. Именно просвещение и образование являются ключом к процветанию народов, ведущим людей к благодеяниям, добру, терпимости»<sup>1</sup>. Чтение и анализ художественной литературы опирается как на лингвокогнитивный, так и лингвокультурологический потенциал текста. Особую значимость приобретают проблемы, связанные с функционированием в текстах художественных произведений эмоционально окрашенных единиц, междометий, знаков препинания и различных

---

<sup>1</sup> <https://upl.uz>; <https://uzreport.news>.

стилистических приёмов с целью описания психического состояния персонажей.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, также Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и др.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Среди зарубежных учёных, чьи научные работы выполнены в аспекте антропоцентризма художественного текста и посвящены описанию эмоциональности и экспрессивности языковых средств, можно привести следующие имена: J. Boase-Bier, G. Lakoff, Robert Plutchik, Henry Kellerman, E. Stankiewicz и др.<sup>2</sup>. Так, Э. Стенквик (E. Stankiewicz) исследовал проблемы эмотивной лексики, а Роберт Платчик (Robert Plutchik) и Генри Келлерман (Henry Kellerman) внесли вклад в развитие теории эмоций в языке и тексте.

---

<sup>2</sup> Boase-Bier J. Stylistic Approaches to Translation. – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education, 2016. – 178 p.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 256 p.; Robert Plutchik, Henry Kellerman. Emotion: Theory, research, and experience // Theories of emotion. – New York: Academic, 1980. – Vol. 1. – P. 399-343.; Stankiewicz E. Problems of emotive language // Approaches to Semiotics / Ed. by Sebeok, Jh. A. London. – The Hague: Paris, 1964. – P. 239-264.

Обращение к персонажу как своеобразной «модели человека» в выражении чувств и эмоций в художественном тексте отмечается в ряде современных исследований таких русских лингвистов, как Н.Д. Арутюнова, М.М. Бахтин, Н.С. Болотнова, В.Г. Гак, К.Э. Изард, Б.Китерман, Л.И. Комарова, А.Н. Лук, Г.Г. Молчанова, Т.Г. Никитченко, В.И. Шаховский и др.<sup>3</sup>. К примеру, В.Г. Гак исследует эмоции и оценки в структуре высказывания и текста. Г.Г. Молчанова рассматривает имплицативные аспекты семантики художественного текста.

Антропоцентрическая парадигма и проблемы выражения экспрессивности, эмоциональности и оценочности художественного текста нашли отражение в научных трудах отечественных лингвистов: А.Абдуллаева, Д.У. Ашуровой, М.Р. Галиевой, Н.М. Джусупова, И.С. Кахаровой, Д.А. Киселёва, И.К. Мирзаева, Н.З. Нормуродовой, Б.Х. Реимова, Ш.С. Сафарова, Г.М. Хошимова, Д. Худойбергановой, А.Р. Шаймардановой, М.М. Юлдашева и др.<sup>4</sup>. Д.У. Ашурова исследует художественный текст как экспонент культуры. Б.Х. Реимов анализирует английские фразеологизмы, характеризующие эмоциональное состояние человека. Ш.С. Сафаров

---

<sup>3</sup> Арутюнова Н.Д. Знать себя и знать другого (по текстам Достоевского) // Слово в тексте и слово в словаре. – Москва, 2000. – С. 56-62.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – Москва: Искусство, 1986. – 423 с.; Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 520 с.; Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ. – Серия 9. Филология, 1997. - № 3. – С. 87-95.; Изард К.Э. Психология эмоций / Перев. с англ. – СПб.: Изд-во «Питер», 2000. – 484 с.; Китерман Б. Эмоциональный смысл слова // ЖМНП. Новая серия. Часть 19. – СПб, 1999. – С.168-173.; Комарова Л.И. Антропоцентризм художественного текста // Вестник ТГУ, 2008. – Выпуск 8(64). – С. 99-103.; Лук А.Н. Эмоции и чувства. – Москва: Знание, 1972. – 79 с.; Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 64-93.; Никитченко Т.Г. Субъективный фактор в художественном тексте: лингвистический и психологический аспекты (на материале перевода): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2000. – 19 с.; Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – Москва: Гнозис, 2008. – 416 с.

<sup>4</sup> Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивлик ифодалашнинг синтактик усули. – Тошкент: Фан, 1987. – 211 б.; Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 38-47.; Ashurova D.U., Galieva M.R. Stylistic of literary text. – Tashkent: Turon-Iqbol, 2016. – 271 p.; Джусупов Н.М. Когнитивно-стилистическая значимость принципа языковой экономии // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 11-12 октябрь 2021. – Б. 83-86.; Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги хис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – 120 б.; Киселёв Д.А. Имплицитное содержание иронического высказывания в художественном тексте // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 96-102.; Мирзаев И.К. Проблема лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста (на материале современной узбекской поэзии). Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания академии наук Республики Узбекистан, 1992. – 43 с.; Нормуродова Н.З. Вербальные маркеры дискурсивной личности автора и персонажа в свете антропоцентризма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 142-152.; Реимов Б.Х. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие эмоциональное состояние человека: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 2005. – 28 с.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Хошимов Г.М., Хошимов М.Г. К лингвокогнитивной и лингвокультурологической компетенции носителя языка и переводчика // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 198-204.; Худойберганова Д. Матнинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 65-66.; Шаймарданова А.Р. Ўзбек тилидаги матнларда шахс эмоцияси ва руҳий ҳолатининг ифодаланиши. // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2015. - № 1/2. – Б. 187-189.; Юлдашев М.М. Бадий матнинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фанлари д-ри ...дисс. – Тошкент, 2009. – 282 б.

рассматривает лингвокогнитивные особенности перевода художественного текста.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков “Актуальные проблемы современного языкознания”.

**Цель исследования** – выявить лингвокогнитивные, стилистические и прагматические особенности описания психо-эмоционального состояния человека в английском и узбекском художественном дискурсе.

**Задачи исследования:**

выявить лингвокогнитивные механизмы, используемые для описания психо-эмоционального состояния человека в английском и узбекском языках; определить стилистические и прагматические особенности характеристики внутреннего мира человека в художественных текстах;

выявить сходства и различия в описании душевного состояния человека в художественных произведениях английских и узбекских языков;

разработать методику перевода языковых средств с целью описания психологического мира художественных персонажей на материале английских и узбекских языков.

**Объект исследования** – языковые средства описания психо-эмоционального состояния человека в английских и узбекских художественных текстах.

**Предмет исследования** – лингвокогнитивные механизмы и языковые средства описания психо-эмоционального состояния художественных персонажей.

**Методы исследования:** дескриптивный метод (описательный метод); критический анализ литературы; сравнительно-сопоставительный анализ; когнитивно-концептуальный анализ, кросс-культурный анализ.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

в результате исследования англоязычных и узбекских художественных текстов в плане семантики, прагматики, синтактики и функционирования языковых средств выявлены ментальные модели, концепты и функциональные установки с описанием положительных и отрицательных эмоций человека посредством прямого и косвенного изображения эмоций автором произведения, посредством речевых актов самих персонажей и посредством описания природных явлений окружающего мира, метафорически передающих эмоциональное состояние человека;

определены лексико-стилистические (экспрессивные, эмоционально окрашенные слова и выражения, междометия, цветовые символы, фразеологизмы) и синтаксические (интонация, знаки препинания, структура предложения) особенности характеристики внутреннего мира человека в художественном дискурсе, взаимоотношений персонажей,

сопровождающихся определёнными психологическими реакциями и эмоциональными оценками;

выявлены сходства в выражении эмоций вербальными и невербальными средствами описания эмоций человека в художественных текстах и различия в описании коллективных и индивидуальных речевых стереотипах поведения человека в зависимости от его психического состояния в сопоставляемых языковых культурах;

с целью достижения единства концептуального содержания и эмоционального воздействия на читателя на материале английских и узбекских художественных текстов разработаны методические рекомендации для перевода языковых средств описания эмоционального состояния персонажей, основанные на требованиях от переводчика лингвистических знаний, знаний о мире, идейно-эстетическом потенциале писателя и индивидуальных принципах картинирования мира.

#### **Практические результаты исследования:**

обогащена теория и практика интерпретации художественного текста в аспекте антропоцентрической парадигмы;

английские и узбекские языковые средства, включая фразеологизмы и пословицы, описывающие эмоции человека, распределены по отдельным группам согласно типу выражаемых эмоций и способу их выражения;

разработаны предложения и практические рекомендации по переводу текстов художественной литературы с описанием психического состояния человека с одного из сравниваемых языков на другой.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

**Научная значимость результатов исследования** определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития исследований в рамках выбранной тематики, в том числе и на материале других языков. Теоретическая информация обогатит ресурсы интерпретации текста, стилистики, когнитивной лингвистики, прагматики, теории и практики перевода.

**Практическая значимость результатов исследования** определяется тем, что они могут служить в системе высшего образования в создании учебников и учебных пособий по предметам: «Стилистика», «Прагматика», «Теория и практика перевода», «Интерпретация текста», в преподавании специальных курсов по анализу текста, когнитивной лингвистике, прагматике, при написании диссертационных работ, а также для обогащения

теоретических и практических знаний специалистов английского и узбекского языков.

**Внедрение результатов исследования.** На основе проведённого исследования английских и узбекских художественных текстов с описанием эмоционального состояния человека:

результаты анализа способов художественного описания положительных и отрицательных эмоций человека в тексте оригинала и перевода использованы в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” («Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 831/30.02.01 от 30 марта 2023 года). В результате, достигнуто улучшение навыков интерпретации и перевода художественных текстов у преподавателей, развито умение анализировать эмоциональное состояние персонажей посредством их речевых актов и изучен комплекс стилистических и прагматических средств языка для описания различных чувств и эмоций человека;

рекомендации по анализу художественного текста с лексико-стилистическими (экспрессивные, эмоционально окрашенные слова и выражения, междометия, цветовые символы, фразеологизмы) и синтаксическими (интонация, знаки препинания, структура предложения) особенностями использованы в исследовательском проекте программы Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” («Развитие обучения европейским языкам и модернизация преподавания языка на основе магистерских программ»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 823/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 30 марта 2023 года). В результате, материалы и рекомендации из диссертации послужили организации чтения и перевода англоязычных художественных произведений, сравнению текстов оригинала и перевода, а также изучению всевозможных прагма-стилистических средств для характеристики внутреннего мира человека в художественном дискурсе;

результаты анализа языковых средств английского языка для описания человеческих эмоций использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” («Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по специализированным предметам английского языка»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных

языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 830/30.02.01 от 30 марта 2023 года). Предложенный материал способствовал изучению английской лексики и правильному выбору экспрессивно-стилистических средств для перевода оригинального художественного текста с описание различных эмоциональных состояний человека, а также закреплению знаний иностранного языка с помощью чтения английских художественных текстов;

научные результаты использовались в подготовке сценария передачи, посвящённой молодёжи в рамках культурно-просветительской темы “Келажак бунёдкорлари” на государственном телеканале «STV» Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 01-07/125 Самаркандской областной телерадиокомпании от 11 апреля 2023 года). В результате, повышен массовый интерес людей к чтению художественных текстов, обогащен общий кругозор людей, в частности молодёжи, повышен их уровень знания английского языка и литературы.

**Апробация результатов исследования.** Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 5 международных и 3 республиканских конференциях.

**Опубликованность результатов диссертации.**

По теме диссертации всего опубликовано 14 научных работ. Из них 6 научных статей, 3 из которых опубликованы в республиканских, 3 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 134 страниц печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Теоретическая интерпретация языкового отражения психо-эмоционального состояния человека**» описываются лингвистические особенности антропоцентрического направления в художественном дискурсе, перечисляются языковые средства отражения экспрессивности и эмоциональности, а также анализируются лингвокогнитивные механизмы

описания психо-эмоционального состояния человека в художественном дискурсе.

Антропоцентрическое направление в языке и литературе заняло лидирующее место в современных лингвистических исследованиях. Возрастающее значение так называемого «человеческого фактора» ощущается ныне во всех областях научного познания<sup>5</sup>. Действительно, язык непосредственно связан с человеком, его существованием, язык служит человеку и фиксирует все изменения, происходящие с ним. Н. Махмудов также одобряет антропоцентрический подход к изучению языковых явлений, указывая на взаимосвязь языка с человеком, ведь именно язык является главным элементом формирования и отражения человеческой личности<sup>6</sup>. Особое внимание уделяется антропоцентрической направленности художественного текста, предполагающей изучение текста как продукта речевой деятельности человека, «зеркала», отражающего окружающий мир и его объекты в индивидуальном восприятии<sup>7</sup>. Вот, что пишет по этому поводу К.Ф. Седов: «Художественный текст представляет собой оформленную в соответствии с эстетическими канонами программу восприятия, в которой очеловеченная, одушевленная модель действительности дана созерцателю через призму аксиологического видения автора»<sup>8</sup>.

Антропоцентризм художественного текста исследовался в трудах В.В. Виноградова, Е.А. Поповой, М.М. Бахтина, Ю.Н. Караулова, Е.А. Гончаровой, И.П. Шишкиной и др. Антропоцентризм художественного текста направлен на изучение человека и его внутреннего мира. В основе художественного произведения заложена цель познать человека и раскрыть его внутренний мир, объяснить читателю причину и мотив тех или иных поступков, в то же время, дать ему возможность воспринять персонажа и мысленно самому пройти через его путь. М.М. Бахтин высказывает важную мысль о том, что человек занимает главенствующее место в любом тексте и выражает себя в нём, именно человек порождает текст<sup>9</sup>. Действительно, текст является результатом сложной человеческой коммуникации, которая описывается в литературном виде, где в качестве коммуникантов выступают, с одной стороны, автор и читатель, с другой – персонажи, которые находятся в постоянном движении и общении друг с другом. Художественный текст представляет собой богатый материал идейно-эстетического и лингвокультурологического, страноведческого и лингвокогнитивного содержания.

Художественный текст эксплицирует концептуальную картину мира

---

<sup>5</sup> Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С.3.

<sup>6</sup> Махмудов Н. Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 6-7.

<sup>7</sup> Чурилина Л.Н. Антропоцентризм художественного текста как принцип организации его лексической структуры. // Дисс. ... доктора филол. наук – Санкт-Петербург, 2002. – С.43.

<sup>8</sup> Седов К.Ф. О природе художественного текста // АРТ. Альманах исследований по искусству. Вып. 1. – Саратов, 1993. – С.13.

<sup>9</sup> Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – Москва: Искусство, 1986. – С.23.

человека, его духовный мир, его личностное представление о мире. Своеобразие художественного текста как «субъективного образа объективного мира» проявляется в том, что в нём отражаются опыт и культура общечеловеческого, национально-специфического и индивидуально-личностного характера<sup>10</sup>.

Художественный персонаж воплощается в художественном тексте на основе комплекса языковых единиц и средств, выполняющих функцию актуализатора личности персонажа на протяжении всей сюжетной линии. Одним из важных элементов языковой личности, безусловно, является его речь. В речи персонажа, как в зеркале отражается лексика, которая, в свою очередь, заявляет о его духовном мире, культуре и личностных характеристиках. Так, лексикон персонажа является не только ключевым составляющим дискурса языковой личности, но и источником информации экстралингвистического характера.

В процессе коммуникации происходит обмен информацией и коммуниканты пользуются не только языковыми единицами, но и средствами, выражающими их эмоции<sup>11</sup>. Для анализа языкового отражения эмоций и чувств человека, следует разграничить понятия «экспрессивность» и «эмоциональность». Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизмы. Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях. Эмотивности без экспрессивности не бывает, а разграничение их практически невозможно<sup>12</sup>. Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений и переживаний человека<sup>13</sup>. Оценка как познавательная деятельность человека осуществляется путем соотнесения характеристик объекта изучения или описания с его эталонным шаблоном, зафиксированном в сознании индивида и социума в целом<sup>14</sup>. Оценка как разновидность идеального существует объективно, независимо от нашего сознания<sup>15</sup>. Именно поэтому оценки тесно связаны с экспрессивными и эмоционально окрашенными языковыми единицами: словами, фразами, фразеологизмами, пословицами и т.п.

Синтаксические конструкции или предложения, используемые в художественном произведении для описания эмоционального состояния

---

<sup>10</sup> Ашурова Д.У. Художественный текст как экспонент культуры // Актуальные проблемы современной лингвистики. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 39.

<sup>11</sup> Каримов Р. Тижорий ёзишмаларнинг прагматик хусусиятлари // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 76.

<sup>12</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.210.

<sup>13</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.209.

<sup>14</sup> Маджидова Р.У. Когнитивно-прагматический аспект паремиологической картины мира в пословицах разносистемных языков // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 11-12 октябрь 2021. – Б. 77.

<sup>15</sup> Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Уч.пособие для магистрантов. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С.74.

человека, называются эмоциональными<sup>16</sup>. Эмоционально окрашенные предложения в текстах художественной литературы описывают различные эмоции и чувства персонажей, такие как радость, счастье, азарт, торжество, восхищение, печаль, удовлетворение, страх, волнение, ревность, гнев, ярость, ревность, сомнение, ирония, пренебрежение, насмешка и т.п. Эмоционально окрашенные предложения непосредственно связаны с языковой, мыслительной и психической деятельностью человека. В каждом языке функционируют присущие для него специфичные модели выражений эмоций, соответствующие культуре его носителей:

*Vulgar little beast. Him and his young lady. The nerve of asking if he could bring her to see me!* (Maugham W.S. «Theatre», 1999, P. 282). В данном примере для выражения ругани используются слова с негативной оценкой “*vulgar little beast*” (грубый скот, грубиян, скотина) в виде эллипсиса. Далее следует предложение, снова эллиптическое, в котором указывается адресат ругательских слов. Негативная оценка усиливается необычной структурой следующего предложения, раскрывающего причину ярости говорящего: “*The nerve of asking if he could bring her to see me*” (Мог бы спросить разрешение перед тем, как заводить её ко мне!).

Эмоционально окрашенные предложения могут формироваться следующими средствами:

1. с помощью восклицательных слов;
2. с помощью частиц;
3. с помощью вопросительных местоимений;
4. с помощью интонации<sup>17</sup>.

Вопросительные и восклицательные знаки в предложениях художественных произведений обычно используются для выражения удивления персонажей:

*My dear, you're too, too wonderful!* - said Harry Oakland. (Maugham W.S. «The Creative Impulse», 2016, P.364).

*Oh, well, you've been prepared for that nearly twenty years now, haven't you?* (Maugham W.S. «The Creative Impulse», 2016, P.95).

В узбекских предложениях удивление или восторг передаётся посредством частиц *-я, -чи, -у, -да*.

- *Янги мингбоши, янги қози ҳам, десанг-чи!* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.91).

- *Ноиб тўра қўймайди-да, қандоқ қилай.* ((Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.92).

Эмоциональная окрашенность синтаксических структур может усиливаться в узбекском языке с помощью частиц *-ахир, -ку*, а также слов *наҳотки, шу қадар, ниҳоятда, қандай* и т.п.

<sup>16</sup> Гуломов А., Аскарлова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Синтаксис. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987. – Б.65.

<sup>17</sup> Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик талқини (Сомерсет Моэм асарлари мисолида) // PhD илмий даража ... дисс. – Тошкент, 2019. – Б.17.

- *Мен-ку ҳеч нарса демас эдим, - деди у, - мана бу қизингиз худди бир суратга айланиб қолди... Қўрқиб ётибман ...* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.114).

- *Бадбахт Фитна! Қўясанми, қўймайсанми, ахир? “Хуб-бил ватани минал-имон”, деганлар – “Ватанни севиш имондан”, ахир! Билмасанг бекорда, Ватани йўқ – дунёда лўли, холос. Мени беватан, деб билдингми?*

*Сўфи бироз қизиб ҳам кетди:*

- *Бу ҳовли-жой отангдан қолгани учун ўзимники дейсанми ё?* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.15). В этом небольшом контексте раскрывается информация довольно большого объёма: во-первых, факт, что дом человека для него является Родиной, которую может любить только благородный и верующий человек. Во-вторых, прагматический аспект исследования позволяет раскрыть ещё один секрет: дом персонажа достался от отца его жены, т.е. тестя: *“Бу ҳовли-жой отангдан қолгани учун ўзимники дейсанми ё?”*

В художественных текстах описание цвета лица играет немаловажную роль в отражении внутреннего психологического настроения персонажей:

*Қип-қизариб кетган, ҳали қиличбозлик кийимини ечиб улгурмаган Жак Риваль пайдо бўлди.* (Мопассан Ги де. “Азизим” (Иброҳим Гафуров таржимаси), 2016, Б.307). В данном отрывке красный цвет лица усиливается интенсификатором цвета “қип-қизил” (багровый, ярко-красный) и передаёт сильную эмоциональную и физическую напряжённость спортсмена. Порой цвета способны лучше передать чувства и эмоции человека, нежели обычное словесное описание психологического состояния персонажа<sup>18</sup>.

Причиной изменения цвета лица может служить неожиданная печальная новость. Рассмотрим авторское мастерство описания её последствий:

*Мадлена уйда экан. У Мадленанинг олдида ҳансираб, ҳовлиққанча кириб борди. Дафъатан туриб:*

- *Эшитганинг йўқми? Водрек ўлаётибди, - деди.*

*Мадлена хат ўқиб ўтирган экан. Бу сўзларни эшитиб кўзларини эрига тикди-да, уч қайталаб сўради:*

- *А? Нима дединг?.. Нима дединг?.. Нима дединг?*

*Мадленанинг рангида ранг қолмади, ёноқлари тинмай уча бошлади. У ўрнидан турди ва қўллари билан юзини тўсиб, куйиниб йиглай бошлади.* (Мопассан Ги де. “Азизим” (Иброҳим Гафуров таржимаси), 2016, Б.368). В приведённом примере описание внутреннего состояния развёртывается по логической цепочке взаимосвязанных эмоций, которую можно привести в следующем виде: 1) неожиданная новость – 2) реакция на эту новость (тройное переспрашивание) – 3) первичное восприятие этой печальной новости (побледнение лица) – 4) результат (плач).

Значит, когнитивный механизм отражения эмоций в художественном тексте обычно состоит из трёх основных этапов:

1) Информация или видение из внешнего мира или окружающей реальности. В качестве информации может выступать слово, фраза или

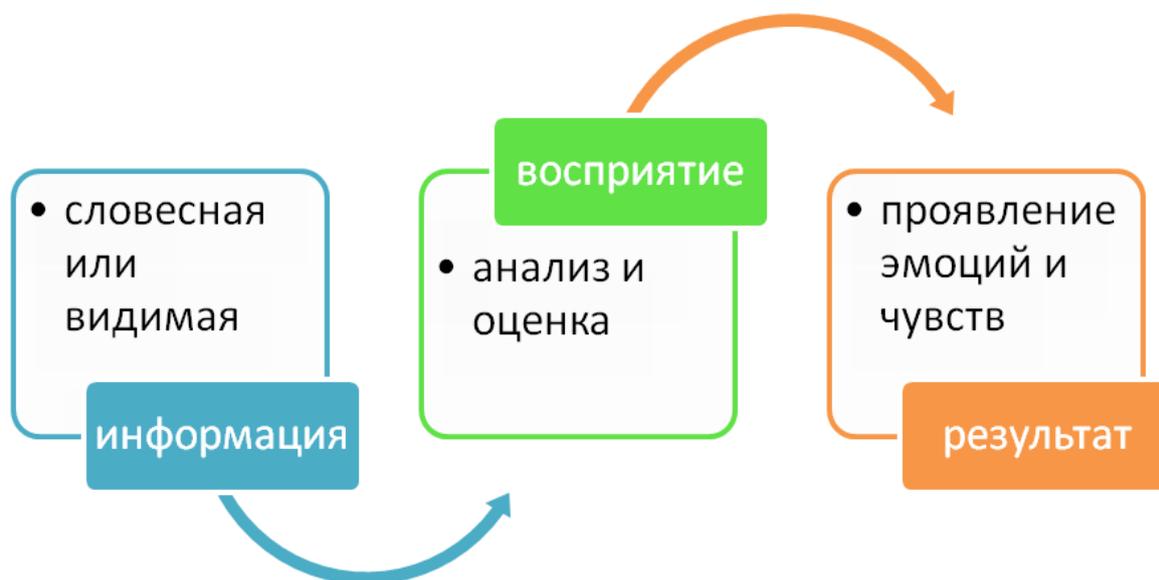
<sup>18</sup> Простякова В.И. Саморегуляция эмоциональных состояний. – Москва: МОРУ, 2003. – С.11.

целый текст, содержащий какую-либо новую информацию для реципиента, т.е. получателя информации, вызывающая психологическую реакцию, сопровождающуюся определёнными эмоциями. В качестве видения из внешнего мира может выступать какой-либо объект окружающей действительности (человек или предмет), вызывающий определённые чувства и эмоции у человека.

2) Восприятие этой информации у слушающего и смотрящего человека либо анализ всего того, что человек услышал, увидел, узнал и т.п.

3) Внешняя реакция и эмоциональная оценка – завершающий этап механизма, когда человек испытывает какие-либо чувства и эмоции в результате восприятия информации из окружающего мира.

Все эти этапы можно наглядно изобразить следующим образом:



**Рисунок 1. Механизм эмоций в художественном тексте**

Эмоции могут передаваться как посредством авторского описания, так и в речевых репликах и монологических высказываниях персонажей. Речь персонажа раскрывает не только его духовный мир, но и индивидуальную культуру. Как показал анализ, художественный текст – это целая «арена» различных бурных чувств, переживаний и эмоций персонажей, которые, переплетаясь между собой, создают и вносят новые яркие краски в обыденную жизнь людей.

Во второй главе диссертации под названием «**Лингвокогнитивные особенности описания различных эмоций человека в английских и узбекских художественных произведениях**» анализируются лингвокогнитивные особенности описания положительных эмоций человека в художественном тексте, отрицательных эмоций художественных персонажей и нейтрального психо-эмоционального состояния человека.

Отличительной чертой когнитивного подхода к языку стало понимание того, что язык является только частью целостного явления, которое мы пытаемся познать. Когнитивная наука связывает все процессы, связанные с формированием и действием структур знаний, используя лингвистику как

науку, представляющую доступ к этим структурам через язык<sup>19</sup>. Человек является источником эмоций и чувств, которые становятся объектом исследования антропоцентрической лингвистики, когнитологии, психологии, философии и других смежных наук. Посредством эмоций человек чувствует и выражает свои чувства и оценки к объектам окружающего мира. Отсюда следует, что эмоции связывают внешний и внутренний мир человека. Когнитивный аспект исследования чувств и эмоций человека непосредственно связан с триадой «язык – мышление – эмоции»<sup>20</sup>. Лингвистическими средствами выражения чувств и эмоций являются междометия, вопросительные местоимения, различные знаки препинания, частицы, стилистические приемы и т.д. Эмотивная лексика с эксплицитным выражением включает междометия, ругательские слова и выражения, вульгаризмы, эмоционально окрашенные прилагательные и наречия и т.д. Их часто называют «аффективами».

Эмотивная семантика напрямую связана с психикой человека, ибо эмоции выражают его психологический настрой. Рассмотрим семантические типы выражения значения эмотивной лексики:

1. Денотативное эмотивное значение, которое регистрируется в словаре.

2. Факультативное эмотивное значение, которое выражается во взаимоотношении коннотативного и предметно-логического значения эмотивных слов.

3. Потенциальное эмотивное значение, которое формирует потенциальную эмотивность.

Рассмотрим следующий контекст, в котором экспрессивность и эмоциональность находятся в неразрывной связи друг с другом и выражаются разными знаками препинания:

*Э, раъйлари курсин, раъйлари! Ёш болани бир ҳафта-ўн кун сақлайдимиз?* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.77).

Эмоциональность и экспрессивность семантически значимы, ибо семантика факта сообщения и семантика отдельного слова могут сопровождаться экспрессивными, эмоциональными и экспрессивно-эмоциональными смысловыми оттенками. В этих случаях содержание факта сообщения оказывается не только качественно различной по сравнению с его денотативным содержанием (ибо она более выразительна и характеризуется повышенной интенсивностью воздействия), но различной и количественно, поскольку в информацию (помимо факта сообщения) включается и отношение говорящего, а также его психическое состояние:

*«Who the dense asked you to talk about my affairs?» // Who asked you to talk about my affairs? (Thackery W.M. «Vanity Fair». «A Novel Without A Hero», 1990, P.134). В приведенном слева эмоционально-экспрессивном варианте*

<sup>19</sup> Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца XX века, 1995. – С. 304.

<sup>20</sup> Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ. – Серия 9. Филология, 1997. - № 3. – С. 88.

высказывания объем информации значительно больше, чем в стилистически нейтральном варианте справа.

Средств выражения эмоциональности и экспрессивности в английском языке – достаточно много. К ним относятся:

- эмотивно-усилительные наречия: *awfully fond, exceedingly pretty, extremely charming, fragrantly indecent, perfectly stupid, terribly puzzled* и т.п.;
- частицы: *deuce, damn, blazes, devil, thunder, hell (on) earth* и т.п.;
- междометия: *By George!, By Jove!, Good Heavens!, Damn your eyes!, Draw in mild!, Queen Ann's dead!; A fine kettle of fish!, For crying out loud!* и др.

Чувства человека отражаются в художественном контексте разными способами:

1. Переживания персонажа раскрываются в его речевом акте, в котором он использует различные слова и выражения, сопровождаемые письменным оформлением со знаками препинания.

2. Посредством авторского описания, которое подразделяется на прямое описание чувств и эмоций персонажа, а также косвенного описания действий и выражений лица, помогающих читателю понять эмоциональный настрой персонажа.

3. Посредством описания природных явлений и явлений окружающего мира, которые метафорически передают эмоциональное состояние человека. Например, описание солнечного дня и безоблачного неба говорит о радостном состоянии персонажа, и, наоборот, такие природные явления, как гром, молния, буря – указывают на гнев и ярость литературного героя.

Способы художественного описания психо-эмоционального состояния персонажей можно продемонстрировать в следующей схеме:



**Рисунок 2. Способы описания эмоций в художественном тексте**

Эмоции в художественном тексте выражают взаимоотношения между персонажами<sup>21</sup>. Эти отношения сопровождаются как положительными, так и отрицательными оценками.

<sup>21</sup> Лукьянова Н.А. Соотношение понятий экспрессивность, эмоциональность, оценочность // Актуальные вопросы лексикологии и словообразования. – Новосибирск: НГУ, 1976. – Выпуск V. – С. 6.

Эмоционально окрашенные предложения часто содержат инверсию, восклицательный знак, неординарные разрывы предложения:

*... and looked, without any expression of countenance whatever, at some friends who had come on board with us, and who were crushing their faces into all manner of shapes by endeavoring to squeeze them through the small doorway.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.8).

Речь персонажей указывает на социальные роли и демонстрирует их личностную культуру:

*Атрофда бир назар солганидан кейин, “Бе, бу жойлару айтгандай яхиши эмас экан-ку!” деб ўйлади.* (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар” (Малик Раҳмон таржимаси), 2015, Б.24). В данном отрывке описывается невоспитанность персонажа и его низкая оценка местности, в которой он был хорошо встречен в качестве гостя.

Исследование предложений с эмоциональной окраской в художественном дискурсе проводится с разных точек зрения. Так, с грамматической позиции выделяются следующие виды эмоционально окрашенных предложений:

1. Эмоция + информация – в повествовательном или восклицательном предложении:

*Ҳоким неча марта зааб билан чақиртирмади! Ундай вақтларда мингбоши Мирёқубнинг таълими билан ҳамма саволларга “билмайман”, деб жавоб берар ёки бирор айб-иснод қилинса, тониб тура берарди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.62).

2. Эмоция + вопрос – в вопросительном предложении:

*Нима бу бемаҳал уйқу? Намозшом пайтида-я!* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.67).

3. Эмоция + приказ – в побудительном восклицательном предложении:

*Light be her heart, and gay her merry eyes for years!* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.11).

Эмоционально-окрашенные предложения отличаются разными способами эмоционального воздействия. Эти способы делятся на вербальные и невербальные. В отличие от вербального (словесного) выражения, невербальное выражение эмоций сопровождается различными жестами, телесными движениями, изменениями выражения лица, плачем, смехом и т.д. Для усиления эмоциональности в таких предложениях часто используются “усилители”, или так называемые интенсификаторы. В качестве интенсификаторов в узбекских эмоционально-окрашенных предложениях часто используются слова: *Худойи, Роббим* и т.п. В английском языке используются вопросительные местоимения в начале предложения. Одним из важных отличий эмоционально-окрашенных предложений в сравниваемых языках является более частое употребление восклицательного знака в повествовательном предложении в узбекском языке:

*Шундай қилиб, ахирий номзод бўлиб, ўз уйинга қайтибсан-да, жуда соз!-дерди.* (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар” (Малик Раҳмон таржимаси), 2015,

Б.10). В английском языке восклицательный знак в конце повествовательного предложения не ставится.

Эмоциональное содержание художественного контекста передается метафорическими переосмыслениями. Так, например, сильное волнение часто описывается в художественном произведении с помощью метафоры:

*Пошиахон билан Хадичахоннинг бошлари осмонда эди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.72). В данном отрывке используется метафорическое выражение узбекского языка *боши осмонда* – на седьмом небе от счастья.

Эмотивная лексика может выражаться эксплицитно и имплицитно. Оба варианта воздействуют на общую семантику контекста. Если эксплицитное выражение эмоций и чувств передаётся в языке с помощью ряда стилистических приёмов, знаков препинания и синтаксических средств, то имплицитное выражение связано с косвенным описанием речи и поведения человека в результате взаимодействия с объектами и явлениями окружающего мира. В художественном произведении эмоции персонажей могут быть адекватной или неадекватной реакцией на происходящие в сюжете события. Рассмотрим отрывок с неадекватной эмоциональной реакцией персонажей на происходящее событие:

*Биринчи марта қўй келган кундан бери бутунлай эсидан оғиб колган Курвонбиби фотиҳа тўйидан кейин бироз ўзига келган эди. Бора-бора Зебиниг кўз ёшлари ҳам қуриди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.111). Неадекватность эмоционального настроения героинь произведения: матери и дочери, проявляется в том, что они не рады помолвке и предстоящей свадьбе, они в шоке, в слезах, несмотря на то, что свадьба – это радостное событие в жизни человека. Здесь слёзы матери и дочери объясняются тем, что совсем юную девушку отдают замуж за зажиточного чиновника в летах в качестве четвёртой жены, не спросив её мнения и не получив согласия.

Эмоции подразделяются на положительные и отрицательные в зависимости от эмоций человека и его отношения к объектам мира. Положительное отношение сопровождается выражением положительных эмоций, негативное отношение соответственно сопровождается отрицательными эмоциями. Дружелюбность художественного персонажа к окружающим людям, а также его хорошее настроение отражаются во фразеологическом обороте с положительной оценкой: *hail fellow well met* – дружелюбный человек, общительный, компанейский человек<sup>22</sup>:

*He spoke jovially to the customers, congratulated lucky winners, and generally had the hail fellow well met bearing which stamps the gaming house proprietor the world over.* (Hardy F. «Power without Glory», 2008, P.54).

Комплекс положительных эмоций демонстрируется в следующем отрывке романа, в котором большая радость и чувство благодарности передаются описанием физических действий молодых девушек:

---

<sup>22</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – С.321.

*Иккала қизнинг уйдан югуриб чиқиб, бар-баробар Курвонбибининг бўйнига осилишлари ана ўша неъматнинг шукронаси эди. Қизлар ўзларининг беҳад севинчларини юзага чиқармоқ билан бирга, онага бўлган миннатдорликларини ҳам тегишича изҳор қилмоққа ошиқардилар. (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.23).*

Переход положительных эмоций в отрицательные раскрывается с помощью специально подобранных языковых единиц:

*Гафлатда қолганларнинг бошига тушадиган таёқ ёмон зил кетади, дейдилар. Бу иккала қиз ўйин ва шўхлик ҳаваси билан гафлатда эдилар. (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.20).*

Популярной в литературе стала шекспировская фразеологическая единица *the green-eyed monster* – чудище с зелёными глазами – ревность. Выражение впервые употреблено У. Шекспиром в его трагедии «Отелло»:

*Yago. O! Beware, my lord, of jealousy;*

*It is the green-ey'd monster which doth mock,*

*The meat it feeds on...* (W. Shakespeare, “Othello”, act III, scene 3).

В характере литературных персонажей ценится спокойствие и терпение, что доказывается популярностью использования фразеологических единиц *keep one's hair on* – сохранять спокойствие, не горячиться; *patience on a monument* – воплощение терпения; *carry (keep) a stiff upper lip* – сохранять спокойствие, не вешать носа, держаться молодцом:

*Your colleagues are good at keeping a stiff upper lip.* (Shaw B. «Back to Methuselah». – Neeland Media LLC. – e-version).

В третьей главе диссертации, именуемой «Семантико-стилистические особенности описания психо-эмоционального состояния человека в английском и узбекском языках» исследуются структурные особенности, стилистические приёмы и прагматические функции языковых средств, используемых для описания эмоций человека в английском и узбекском языках, а также выявляются общие и специфичные черты описания психо-эмоционального состояния человека в английских и узбекских художественных произведениях.

Фразеологические и паремиологические единицы занимают особое место в оригинальных текстах, придавая им необычную образность и отражая культуру того или иного языкового общества. Зачастую они усиливают эмоциональное содержание текста и образуют богатую иерархическую градацию дополнительных смысловых планов и оттенков:

*Жаҳлингиз чиқмасин, Муяссархон, чин юракдан бу. У шундай деди-да, отига қамчи уриб, қирга ўрлаб кетди.*

В ряде английских экспрессивных фразеологизмов существует сложное переплетение образности, интенсивности, эмотивности и оценочности: *(as) fierce as a tiger* – свирепый как тигр; *swear like a trooper* – ругаться на чём свет стоит и т.д.

Как показывают результаты исследования паремиологического и фразеологического фонда Я.А. Павлицевой, культурная значимость образов

фразеологизмов может быть всесторонне раскрыта при условии соотнесения этих образов с категориями, концептами, мифологемами, стереотипами и эталонами национальной культуры (материальной, социальной или духовной) культуры и ее интерпретации<sup>23</sup>. Так, например, национально-культурной спецификой обладает следующий узбекский фразеологизм: *дўппини осмонга отмоқ* – безмерно радоваться; быть на седьмом небе от радости. Компонентом, вносящим «национальную изюминку» в оборот, является лексема «дўппи» (национальный головной убор). Национально-культурной спецификой обладают узбекские выражения с лексемой “жигар” (печень), демонстрирующие душевное состояние человека, чего не сказать об английском слове “liver” (печень), которое никак не употребляется для выражения эмоций: *жигари эзилди* (или *жигар-багри эзилди*) – у него сердце кровью обливается; сердце его испепелилось:

*Қандоққина бўлиб ўсдинг экан? Кўз олдига келтиролмай жигар-багрим эзилади, йиғлайман.* (Мухтор А. “Опа-сингиллар”, 1955, Б.233).

В процессе описания сюжетной линии художественного произведения писатель знакомит читателя с различными этапами жизненного пути персонажей, их переживаний с помощью соответствующих выражений:

*Мингбошининг кўнглига дарҳол изтироб тушиб улгурган эди, шундай яхши бир хабардан кейинга қолдирилган арз, албатта, хайриятдан гапирмаяпти.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.96).

Примером отражения высшей степени ярости в узбекской фразеологии является выражение *жини қўзиди* (или *қўзгади // тутди*) – он взбесился; он разъярился<sup>24</sup>:

*Қаландаров мактаб директорини кўриб бадтар жини қўзгади.* (Қаҳҳор А. “Танланган асарлар”, 2015, Б.57).

Наивысшая степень ярости прослеживается также в английском выражении *rip and tear* – рвать и метать, неистовствовать:

*We just sat there and watched him rip and tear around till he drowned.* (Twain M. «The Adventures of Huckleberry Finn», 2019, P.282).

Рассмотрим английские выражения, обозначающие радость и веселье: *be on the high ropes* – быть в приподнятом настроении; надменно держаться, смотреть свысока; задирать нос. Если рассмотреть данное выражение с точки зрения семантики его компонентов, то значение приподнятого выражения передаётся с помощью компонента «high» (высокий):

*Yes, I went there the night before last, but she was quite on the high ropes about something, and was so grand and mysterious that I couldn't make anything of her.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.82).

Эмоциональный настрой человека может подвергаться переменам, что доказано наличием соответствующих фразеологических единиц: *бахри-дили*

<sup>23</sup> Павлицева Я.А. Фразеология как источник гендерных стереотипов (на материале английского языка) // Наукови праці. Филологія. – Миколаєв, 2014. - № 209. – С. 65.

<sup>24</sup> Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.106.

*очилди* (или *бахри очилди*) – у него поднялось настроение; он развеселился, ощутил душевный подъем, радость. Данное выражение демонстрирует перемену настроения человека по шкале “из отрицательного в положительное”. Выражение популярно в художественной литературе:

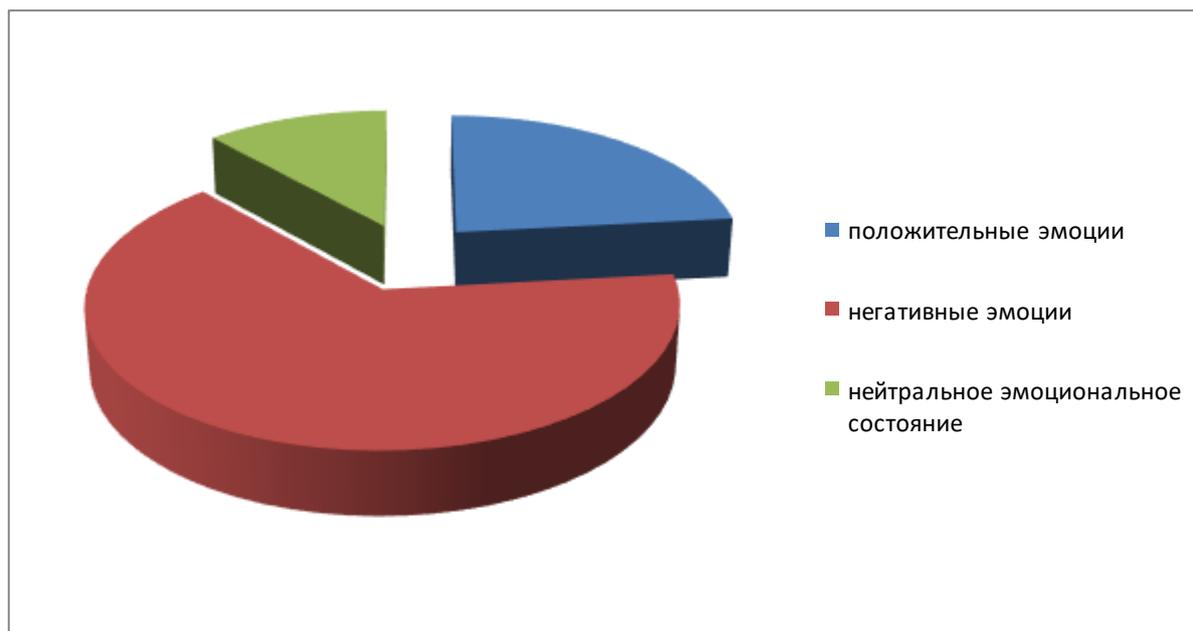
*Далага чиқинг, баҳри-дилингиз очилса, қувватга кириб кетасиз.* (Ойбек. «Куёш қораймас», 1976, Б.18).

В настоящем исследовании английские и узбекские фразеологические единицы, выражающие чувства и эмоции, подверглись статистическому анализу и были распределены на три основные группы: положительные эмоции, отрицательные эмоции и нейтральное психо-эмоциональное состояние человека. Статистические данные продемонстрируем в следующей таблице:

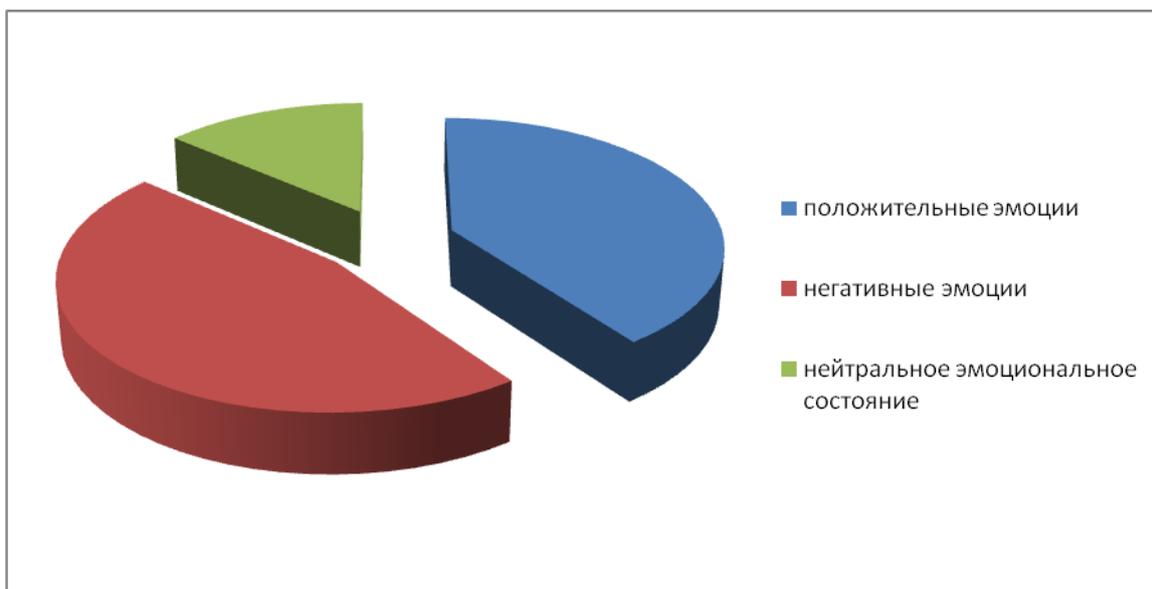
**Таблица 3.1.1.**

Исследуемый язык	Всего	Положительные эмоции	Отрицательные эмоции (негативные)	Нейтральное психо-эмоциональное состояние
Английский язык	335	78	218	39
	100 %	24%	65%	11%
Узбекский язык	258	114	132	12
	100%	44%	51%	5%

Полученные результаты изобразим в виде диаграмм:



**Рисунок 3. Соотношение количества ФЕ в английской фразеологии**



**Рисунок 4. Соотношение количества ФЕ в узбекской фразеологии**

Как видно из результатов статистического анализа, количество фразеологизмов, обозначающих отрицательные или негативные эмоции и чувства человека, образуют самую большую группу в обоих сравниваемых языках. Однако в узбекском языке количество ФЕ для обозначения положительных чувств человека почти совпадает с количеством ФЕ для демонстрации негативных чувств, что визуально очевидно из диаграммы. В английском языке количество ФЕ для номинации негативных чувств намного превышает количество ФЕ для выражения положительных эмоций, больше чем в два раза. Это говорит о том, что в узбекской фразеологической системе больше единиц для номинации положительных чувств человека, нежели в английской фразеологии. Возможно, это связано с положительным мышлением узбекского народа, касающегося эмоций и чувств, умением радоваться даже самым маленьким удачам и моментам жизни, поиском положительного во всём и благими надеждами на будущее.

Пословицы о таком чувстве, как любовь, формируют отдельную группу в паремиологическом фонде английского и узбекского языков. О силе любви и невозможности скрывать её, говорят пословицы *Love and a cough cannot be hid* = *Муҳаббат ва йўтални яшириб бўлмас* – Любви, огня да кашля от людей не спрячешь. Невозможно заставить кого-либо полюбить, о чём свидетельствуют пословицы: *Love cannot be compelled* = *Зўрлаб севдириши* – *музга бино қурдириши* – Насильно мил не будешь. Точно также невозможно купить любовь: *Love neither bought nor sold* = *Севги пулга сотилмас* – Нет ценности супротив любви. Согласно пословицам, любовь слепа: *Love is blind* = *Севгининг кўзи кўр* – Любовь слепа<sup>25</sup>.

Радость всегда приветствуется в паремиологических единицах: *As merry as cricket* = *Кулги чехра очади* – Рад – радёшенек; *It is a poor heart that never rejoices* – *Ўлимдан аччиқ нарса йўқ, шодликдан ортиқ бойлик йўқ* – Нет ничего печальнее смерти, нет ничего лучше радости. В пословичных

<sup>25</sup> Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000. – Б.215-216.

конструкциях используется комбинация описания радости и печали в жизни человека: *An hour of pain is as long as a day of pleasure* = Жаҳл билан қартаясан, кулги билан ёшарасан – От радости кудри вьются, в печали текутся. В анализируемых языках обнаружены пословицы с компонентами-антонимами, выражающими противоположные эмоции: *That which was bitter to endure may be sweet to remember* – После грозы ведро, после горе радость = Аччиқ туюлган нарсани балки кейинчалик эслаш ширин бўлур. Здесь антонимами являются компоненты *bitter / sweet* и *аччиқ / ширин*, т.е. “горький” и “сладкий”.

Текст теснейшим образом связан с лингвокогнитологией. Создание художественного текста – это, прежде всего, когнитивный процесс, ярко и убедительно демонстрирующий интеграцию индивидуальной мысли в сферы человеческой деятельности, чтение же и оценка текста еще более сложное когнитивное действие по выявлению его смыслов.

Приведём отрывок из анлоязычного произведения, в котором эмоции персонажа передаются с помощью описания его воображений и желаний:

*That this could by any possibility be that small snug chamber of the imagination, which Charles Dickens, Esquire, with the spirit of prophecy strong upon him had always foretold would contain at least one little sofa, and which his lady, with a modest yet most magnificent sense of its limited dimensions.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.7).

Существуют различные подходы и точки зрения к классификации художественного диалога, в основу которой положены критерии: а) протяжённость художественного диалогического текста (краткие и развёрнутые); б) семантическое и тематическое содержание (бытовые диалоги, диалоги философского, религиозного, социального характера, диалоги, вскрывающие ролевые отношения, диалог-спор, диалог-ссора, диалог-убеждение, диалог-дискуссия, диалог эмоционального воздействия и т.д.)<sup>26</sup>. Рассмотрим несколько видов диалога персонажей, в которых демонстрируются их эмоциональное состояние:

Диалог-спор: - *Яхши кимёгар – ҳар қандай шоирдан юз карра фойдалироқ, - деди.*

- *Шунақа денг-а, демак сиз санъатни эътироф этмас экансиз-да? - деди Павел Петрович ва қошларини уйқусираган каби сал кўтариб қўйди.* (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар” (Малик Раҳмон таржимаси), 2015, Б.34). В данном отрывке спор между персонажами передаётся не только посредством их реплик, но и с помощью описания гримасы лица.

Диалог-ссора: - *Текинга пул топши санъати бўлмаса, бавосил ҳам бўлмайди, - деди Базаров таҳқиромуз жилмайиб.*

- *Балли, балли шунақанги ҳазиллашаяпман денг-а. Демак сиз буларни барини бекор киларкансиз-да? Хўп шундай ҳам бўлсин, бинобарин, сиз факатгина фанга шионар экансиз-да?!* (Тургенев И.С. “Оталар ва болалар”

<sup>26</sup> Нормуродова Н.З. Вербальные маркеры дискурсивной личности автора и персонажа в свете антропоцентризма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 148.

(Малик Раҳмон таржимаси), 2015, Б.35). Данный диалог намного эмоционален, насыщен и проблематичен, что достигнуто подбором языковых средств и синтаксического оформления реплик персонажей.

Диалог, вскрывающий ролевые отношения членов семьи: - *Зебини нимага сўраб эдингиз? – деди яна. Энди бу сафар сўфининг аччиги келди ва бирданига:*

- *Ўз қизимни сўрай олмайманми! - деб бақирди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.77).

Лингвокультурологические знания носителя языка и переводчика отражаются в различных «лингвокультуремах» идиоэтнического порядка<sup>27</sup>. Приведём отрывок из узбекского романа, в котором с помощью описания эмоций демонстрируется национальная специфика семейных отношений:

*Мингбоши Мирёқубнинг қулогига эгилди.*

- *Каттанинг рашки келмас-а? – деди.*

- *Энг кичигидан бошқа ҳеч қайсисининг рашки келмайди.*

- *Ҳар қалай, катта хотинингиз элироқ.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.72). Здесь речь идёт об отсутствии ревности старшей жены персонажа Акбарали, у которого было три жены и он собирался жениться в четвёртый раз на молоденькой девочке Зебинисо. В контексте раскрываются особенности и уклад полигамного брака, приемлемого для узбекского общества начала прошлого века.

В художественном контексте эмоциональное состояние человека передаётся во всей красе и переплетении стилистических средств, среди которых метафора занимает особое место.

*In persons who were so soon to part, and interpose between their else daily communication the formidable barrier of many thousand miles of stormy space, and who were for that reason anxious to cast no other cloud, not oven the passing shadow of a moment's disappointment or discomfiture, upon the short interval of happy companionship that yet remained to them – in persons so situated, the natural transition from these first surprises was obviously into peals of hearty laughter; and I can report that I, for one, being still seated upon the slab or perch before mentioned, roared outright until the vessel rang again.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.9). Данный контекст насыщен описанием самых разнообразных чувств: удивления, разочарования, радости, беспокойства.

Градация используется для “наращивания” эмоционального напряжения персонажей:

*Аста-аста авж олаётган бу тажанг овозлар аллақачон Зебининг қулогига етиб, унинг талвасасини беш баттар ортирмоқда эди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.78).

*And there she is! All eyes are turned to where she lies, dim afternoon; every finger is pointed in the same direction; and murmurs of interest and admiration – as “How beautiful she looks!” “How trim she is!” – are heard on every*

<sup>27</sup> Юсупов У.К. Концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Stylistics in the light of Modern Linguistics trends. – Tashkent, 2011. – С. 34.

*side.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.12).

Приведём пример сравнения в художественном тексте:

*“What a relish mulled claret will have down here!” which appeared to strike us all most forcibly; as though there were something spicy and high-flavoured in cabins, which essentially improved that composition, and rendered in quite incapable of perfection anywhere else.* (Dickens Ch. «American Notes», 2017, P.10).

*Эс-ҳуши ўзида бўлмаган бу жонсиз суратнинг ёғочдай қотиб қолган қўллари ва бармоқлари ила рўзгор ишларини яна бурунгидай пухта бажаришлари – онанинг қуриган кўзларини ҳам яна ёш билан тўлгазиб юборади.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.111).

Ирония – приём, подразумевающий перенос значения слова, когда под маской серьезного скрывается насмешливое или насмешливо-отрицательное отношение к изображаемому предмету или явлению:

*Мунча эслик экан бу Султонхон аянг! – деб такрор қилди Хадичахон. – Мунча эслик экан, а!* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.53). Как видно, в первом отрывке ирония актуализируется в прямом смысле, а во втором примере – в переносном значении.

Внутренний эмоциональный настрой персонажей в художественном тексте передаётся также описанием их действий и движений. Немаловажным в характеристике психического состояния являются гримасы и выражения лиц персонажей:

*- Қишлоққа чиқиб кетса, яна яхши! – деди Зеби. Шу тонда унинг юзларига қувноқ бир кулиш ёйилган эди.* (Чўлпон А. “Кеча ва кундуз”, 2019, Б.106).

Полноценный художественный перевод невозможен без базы «эквивалентности и адекватности», но при этом игнорировалось эстетическое воздействие перевода на читателя<sup>28</sup>. Сегодня исследователи, подчеркивая важность категории адекватности, разрабатывают её критерии. Главным принципом адекватности должна быть «не близость лингвистических проявлений смыслов и даже не общность речевых и поэтических приемов, а единство концептуального содержания и сопоставимость эстетического воздействия на читателя»<sup>29</sup>. Сказанное подтвердим примером:

*Дюруа иккиланиб қолди: боши қотиб турганининг сабаби, у ҳали бирон марта хотини билан дон олишиб, устига эри билан улфатчилик қилиб кўрмаганди.* (Мопассан Ги де. “Азизим” (Иброҳим Ғафуров таржимаси), 2016, Б.178). В данном отрывке переводчику удалось передать чувство замешательства молодого человека, который был приглашён на ужин с мужем своей любовницы. Это чувство удалось передать в тексте перевода с помощью одновременного употребления сразу двух фразеологических

<sup>28</sup> Никитченко Т.Г. Субъективный фактор в художественном тексте: лингвистический и психологический аспекты (на материале перевода): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2000. – С.11.

<sup>29</sup> Сологуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – Москва: Академия, 2005. – С.138.

единиц узбекского языка: *иккиланиб қолмоқ* – быть в замешательстве и *боши қотмоқ* (*қотиб турмоқ*) – замереть, быть в замешательстве от удивления, досады, восторга и т.д. Именно эти фразеологизмы оказывают эмоциональное воздействие на читателя, передавая все тонкости психического состояния персонажа.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Художественный текст может исследоваться в четырёх планах: в плане семантики, прагматики, синтактики и функционирования. Анализ художественного текста в когнитивном аспекте позволяет выявить ментальные модели, концепты и функциональные установки, релевантные для определённого языкового общества. Когнитивный аспект изучения эмоций в художественной литературе демонстрирует триаду «язык – мышление – эмоции». В центре ментального пространства чувств и эмоций находится человек и его жизнедеятельность.

2. Эмоциональность выполняет следующие функции в языке: 1) может передавать какую-либо информацию, эмоциональную реакцию на услышанное или увиденное, а также выражать различные чувства по отношению к объектам мира; 2) рассматривает взаимоотношения между объектами и субъектами окружающего мира, сопровождающиеся определёнными психологическими реакциями и эмоциями; 3) выражает эмоциональные оценки благодаря эмотивной лексике, интонации и знакам препинания, использованным в тексте.

3. Экспрессивными и эмоционально окрашенными языковыми единицами могут быть слова, фразы, фразеологизмы и пословицы. С помощью этих языковых средств передаётся эмоциональное состояние коммуникантов. Другими средствами передачи эмоций и чувств человека в тексте являются междометия, частицы, вопросительные местоимения, знаки препинания и интонация. Так, лексические средства, стилистические приёмы и обычные знаки препинания, а также интонация в предложениях способны передавать самые различные эмоции и переживания героев художественных произведений. Часто употребляемым средством описания разных эмоционально-психических состояний персонажей являются цветовые символы.

4. В художественных текстах присутствуют как вербальные, так и невербальные средства выражения эмоций, которые сопровождаются различными жестами, телесными движениями, изменениями выражения лица, плачем, смехом и т.д. Художественные персонажи проявляют коллективные или индивидуальные речевые стереотипы поведения человека, являющегося носителем определённой национальной культуры.

5. Чувства и эмоции человека отражаются в художественном контексте разными способами: 1) переживания персонажа раскрываются в его речевом акте, в котором он использует различные слова и выражения, сопровождаемые письменным оформлением со знаками препинания; 2)

посредством авторского описания, которое подразделяется на прямое описание чувств и эмоций персонажа, а также косвенного описания действий и выражений лица; 3) посредством описания природных явлений окружающего мира, которые метафорически передают эмоциональное состояние человека.

6. Эмоции подразделяются на положительные, отрицательные и нейтральные. Среди положительных эмоций в художественных текстах самыми популярными являются любовь, радость и восхищение. К самым негативным эмоциональным состояниям, описываемым в художественном дискурсе, относится ненависть, ревность, гнев, сердитость, страх и агрессия. В характере литературных персонажей ценится спокойствие и терпение, которые считаются маркерами нейтрального эмоционального состояния.

7. Текст следует изучать с позиции когнитивной лингвистики, ведь создание художественного текста – это когнитивный процесс, словесная актуализация авторской мысли, а чтение этого текста – многоступенчатый когнитивный процесс, состоящий из понимания языковых символов и далее выявления самой идеи текста. Перспективным является исследование художественного текста в аспекте когнитивной стилистики, связанной с процессом создания и образно-ассоциативного восприятия художественного текста. Выбор различных видов языковых средств, а также их грамматическая оформленность и синтаксическая организация формируют индивидуальный стиль автора.

8. Когнитивный принцип распределения информационных данных в тексте заключается в том, что информация дифференцируется на известную и новую информацию. Лингвокогнитивные параметры текста предлагают рассмотрение процессов концептуализации языковых единиц в плане их соотношения с ментальными структурами, отражающими внутренний духовный мир персонажа.

9. Для правильного перевода художественного текста от переводчика требуются не только лингвистические знания, но и знания о мире в целом, идейно-эстетический потенциал и индивидуальные принципы картинирования мира. Главным принципом в достижении адекватности перевода является не общность речевых и стилистических приемов, а единство концептуального содержания и эстетического воздействия на читателя.

10. В процессе исследования языковых средств описания психо-эмоционального состояния человека в английском и узбекском языках выявлены универсальные и специфические особенности. К универсальным чертам можно отнести использование знаков препинания, междометий и различных стилистических приёмов для описания чувств и эмоций человека в английском и узбекском языках. К специфическим характеристикам относится частое использование цветовых символов, антропонимов, гипербол и метафор, а также устойчивых выражений в английском языке и более широкое использование междометий, экспрессивной лексики, фонетических средств, сравнений, эвфемизмов, эллиптических предложений

в узбекском языке. В сравниваемых языках также выявлены различия в способе художественного описания чувств и эмоций человека: в английском языке активно используется описание погоды и природных явлений, косвенно указывающих на эмоциональный настрой человека, а также невербальные средства выражения чувств и эмоций человека, в то время как в узбекском языке чаще используются диалогические формы общения людей, в которых раскрываются их чувства и эмоции.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**NARZULLAEVA DILNOZA SANATOVNA**

**LINGUOCOGNITIVE PECULIARITIES OF DESCRIBING HUMAN'S  
PSYCHO-EMOTIONAL STATE IN LITERARY DISCOURSE (ON THE  
MATERIAL OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES)  
(on the material of English and Uzbek languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

**Samarkand – 2024**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1.PhD/Fil1646.**

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Official opponents:** **Kiselyov Dmitriy Anatolyevich**  
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**Danieva Maysara Djamalovna**  
Doctor of Philological Sciences, Associate professor

**Leading organization:** **Bukhara State University**

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 85A. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number \_\_\_\_). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024).  
(Protocol of the register № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024).

**A.A.Yakhshiev**  
Deputy Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), professor

**G.K.Mirsanov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

**Sh.S.Safarov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal linguocognitive, stylistic and pragmatic peculiarities of describing human's psycho-emotional state in the English and Uzbek literary discourse.

**The object of the research work:** literary interpretation of human's psycho-emotional state in the English and Uzbek languages.

**Scientific novelty of the research work:**

as the result of investigation of English and Uzbek literary texts in the aspect of semantics, pragmatics, syntax and functioning of language means there have been revealed mental models, concepts and functional settings describing human's positive and negative emotions via direct and indirect depiction of literary personages and with the help of depiction of natural phenomena of the surrounding world that metaphorically transfer emotional state of a person;

lexical-stylistic (expressive, emotionally coloured words and expressions, interjections, colour symbolic, phraseologisms) and syntactic (intonation, punctuation marks, sentence structure) peculiarities of characterization of human's inner world in literary discourse, interrelation of personages with definite psychological reactions and emotional marks have been defined;

similarities in expressing emotions by verbal (using words) and non-verbal (gestures, mimics, body moving) means for description of human's emotions in literary texts and differences in description of collective and individual speech stereotypes of human's behavior due to human's psychic state have been found out in the compared languages;

in order to achieve the unity of conceptual content and emotional impact on a reader on the material of English and Uzbek literary texts, the methodological recommendations for translating language means describing personages' emotional state have been worked out on the basis of the demand from a translator linguistic knowledge, knowledge about the world, ideologic-aesthetic potential of the writer and individual principles of world picturing.

**Implementation of the results of research.** On the basis of investigation of English and Uzbek literary texts with description of human's emotional state:

the results of analysis of literary description of human's positive and negative emotions in source text and translation version were used in innovative research project of European Council on the programme Erasmus+561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and globalization of the process of higher education in Uzbekistan" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 831/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from March, 30, 2023). As a result, teachers' interpretation of literary texts and translation skills have been improved, their skills to analyze emotional state of personages due to their speech acts have been improved as well as knowledge of stylistic and pragmatic means of language for describing different feelings and emotions have been enlarged;

recommendations on analysis of literary texts with lexical-stylistic and syntactic peculiarities were used in research project of the programme Tempus

Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 823/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from March, 30, 2023). Materials and recommendations from the dissertation served to arrange reading and translation of English fiction and learn different pragma-stylistic means for characterization of human’s inner world in literary discourse;

scientific results on the analysis of English language means for description of human emotions were used in innovative project I-204-4-5 «Creating virtual resources and implementing them into the teaching process basing on informative-communication technologies on English specialized subjects» done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 830/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from March, 30, 2023). The material of the dissertation was useful for studying pragma-stylistic approach and adequate choice of expressive-stylistic means for translating original fiction text with description of human’s emotions as well as for fixing knowledge of foreign language by reading English literary texts;

conclusions of the dissertation were used for the scenario of culture-related program “Kelajak bunyodkorlari” of Samarkand Regional Tele-radio Company “STV” designed for preparing youth for life (certificate № 01-07/125 of Samarkand Regional Tele-radio Company from April, 11, 2023). This gave chance to motivate many people to read, to enlarge their outlook and improve their knowledge of the English language and literature.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and the list of used literature. The volume of dissertation contains 134 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Нарзуллаева Д.С. Употребление лексико-стилистических средств в описании эмоционального состояния человека в переводе художественного произведения // *Xorijiy filologiya. Ilmiy-uslubiy jurnal.* – Samarqand: SamDChTI, 2020. - № 4 (77). – В.119-123. (10.00.00.№10)

2. Нарзуллаева Д.С. Языковые средства характеристики психо-эмоционального состояния человека в художественном тексте // *Актуальные научные исследования в современном мире. Научный журнал.* – Украина: Переяслав, февраль, 2021. – Выпуск 2(70). Часть 6. – С. 128-132.

3. Narzullaeva D.S. Linguistic means of characterization of the psycho-emotional state of a person in a literary text // *Research Jet Journal of Analysis and Inventions.* – India, Volume 2, Issue 5, May 2021. – P. 1-5. Impact Factor – 7,655.

4. Нарзуллаева Д.С. Лингвокогнитивные особенности описания эмоций человека в художественном тексте // “*Gumanitar fanlarni o'qitishning zamonaviy ilmiy yo'nalishlari*” Respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasi. – Toshkent: ToshDO‘TAU, 8 may 2021 yil. – В.222-224.

5. Нарзуллаева Д.С. Английские и узбекские фразеологизмы, передающие психо-эмоциональное состояние человека // *So‘z san’ati halqaro jurnali.* – Toshkent, 2021. – 4 jild, 4 son. – В. 230-235.(10.00.00.№31)

6. Narzullaeva D.S. English and Uzbek idioms describing human’s emotional state // *European Scholar Journal (ESJ).* – Journal Impact Factor 7, 235. – Vol. 2, № 8. – August 2021. – P. 89-91.

7. Нарзуллаева Д.С. Лингвистические особенности проявления эмоциональности в художественном тексте // *РОССИЯ – УЗБЕКИСТАН – ТАДЖИКИСТАН. Формирование инновационности проектирования социально-культурных процессов: от идеи до реализации. Сборник материалов междунар. науч. конф.* – Челябинск-Бухара, 2022 – С. 413-417.

8. Нарзуллаева Д.С. Контекстуальные особенности описания положительных эмоций // “*Zamonaviy ta’lim: muammo va echimlari*” Respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasi.–Samarqand: SamDChTI, 2022–В.67-69.

9. Narzullaeva D.S. Ingliz va o‘zbek badiiy adabiyotida inson ruhiy-emotsional holatini tasvirlashning stilistik va lingvomadaniy hususiyatlari // “*Ilm sarchashmalari*”. – Urganch: UrDU, 2023. - № 4. – В. 178-182.(10.00.00.№3)

10. Narzullaeva D.S. Inson emotsional holatini ifodalovchi ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining semantic maqomi // *Fan, ta’lim, madaniyat va innovatsiya. Ilmiy jurnal.* – Toshkent, 2023. – Jild 2. - № 2. – В. 49-51.

11. Нарзуллаева Д.С. Стилистические особенности описания психо-эмоционального состояния человека в английском и узбекском художественном дискурсе // “*Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat*” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand-Shanxay: SamDChTI, 11-12 oktyabr 2021. – В.481-483.

## II bo‘lim (II часть, part II)

12. Нарзуллаева Д.С. Лингвокогнитивные механизмы описания психо-эмоционального человека в художественной литературе // “Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferentsiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 27-28 may 2021 yil. – B.28-31.

13. Нарзуллаева Д.С. Языковые средства передачи психо-эмоционального состояния человека // “Roman-german filologiyasining dolzarb muammolari”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferentsiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 25-26 iyun 2021 yil. – B.74-77.

14. Narzullaeva D.S. Linguocognitive features of reflecting different emotions in literary texts // International Journal on Integrated Education, Feb 2023. – Volume 6, Issue 2. – P. 35-37.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”  
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilidi (09.01.2024-yil).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 10-sentabrda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,5.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 25/09.

---

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.  
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.